



Guozhu

POEMOJ

Volumo de ĉineskoj

2010 Ĉinio

Riminvito

— laŭ ĉinesko Shuilongyin

**Riminvas jen laŭ/ ĉinesko uvertura
al modesta/ poemaro/ verdbroŝura.
Kolekto da / versaĵoj pri / vojo spura,
pene irita/ de juneco / ĝis aĝo/ matura.**

**En grimpad' konkura,
gvidas nin / amo pura
al Patruj' kaj/ Esperanto, / rev' futura.
Ĉio pasas / simile al / akvo kura,
pli kaj pli foren. / Tamen, vidu: / ne senspura.
— Guozhu 2010-02-03**

*** Shuilongyin (Akva Drako)**

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 12 versoj de
67,444,444,5433 / 6,34,444,444,544 silaboj, laŭ rimaranĝo
xa,xxa,xxa,xxxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x= senrima)

En tiu ĉi volumo kolektiĝas 180 ĉineskoj
en 84 skemoj
Versitaj de Guozhu de 1973 ĝis 2009
Ilustrite per 58 bildoj.

Busuanzi (Aŭguristo)

§ .01 Busuanzi 卜算子 Aŭguristo [2-44-4]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 55,75 silaboj kun duona rimo.

<001>

Tagoj

— laŭ ĉinesko Busuanzi
**Pasintajn tagojn
mi ne katenas.
Ili jam forlasis min,
ne plu revenas.**

**Kaj nunaj tagoj
ankaŭ tre ĝenas,
taŭzante mian koron,
multe ĉagrenas.**

弃我去者昨日之日不可留，
乱我心者今日之日多烦忧。

— 唐·李白

<002>

Sincera Beno

— laŭ ĉinesko Busuanzi
**Vi okdekjara
modele penas
por nia Esperanto
glore dojenas.**

**Okaze kiam
Jubile' venas
al kara Censinio
ni kore benas.**

<003>

Al Penseo

— laŭ ĉinesko busuanzi
Kara Penseo
— **nur tri koloroj,
modeste vi ridetas
inter cent floroj.**

**Gloroj alvenos
post pen-laboroj.
Printempo vin karesu
per mil favoroj!**

<004>

Tutlanda Funebrado

— laŭ ĉinesko Busuanzi
(2008-05-19/21)

**Duonhisata
nacia flago
memoras en tutlanda
funebra tago**

**pri la kruela
tertrema plago
bravismo en mizeroj
ekster imago**



<005>

Al Kara Komencantino

— laŭ ĉinesko Busuanzi
(2007-6-5 22:56:38)

**En marto vi ek
al maratono.
Instigas mi vin rete
per mesaĝ-dono.**

**Ĉiam vin sekvas
por bona kono.
Je brava celatingo,
vin laŭru krono!**

卜算子·贺敏才君

阳春三月初，
马拉松开始，
满怀豪情壮行色，
为君发帖子。

视线紧跟踪，
绿心随行趾。
百日胜利到终点，
鲜花贺同喜！

<006><007>

Nova Mond-rekordo

— Iaŭ ĉinesko Busuanzi
(2009-12-31)

**Fiki-konkurso/ internacia
en la jar' dumil-kvara. / Matĉo seria.
Antaŭ publiko/ amor' pasia
de la du atletinoj/ sub help' legia.**

**Sub kamerao/ pozo varia.
Venko alvenas dank' al/ piĉo genia,
ĉampiona en/ glor' ovacia.
Naŭ-cent dek-naŭ hom-fojoj:/ rekord' premia!**



Caisangzi

(Moruskolektanta Knabino)

§.02 Caisangzi 采桑子 Moruskolektanta Knabino [2-44-6]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 74,4,7 silaboj, laŭ rimaranĝo xa, a,a. (x=senrima)

<008> **Aŭskulti Muzikon**

— laŭ ĉinesko Caisangzi

Fluis el la sepkordo

son-arĝento,

son-torento,

kvazaŭ agrabla vento

Susuras inter pinoj.

Eksilento

dum momento

eĉ kun pli sorĉa tento.



Chaitoufeng

(Feniksa Harpinglo)

§.03 Chaitoufeng 钗头凤 Feniksa Harpinglo [2-60-14]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po ok versoj de 3,3,7; 3,3, 44, 1, 1*, 1* silaboj, kun rimaranĝo de aaa, bxbBB kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj.

<009> § .03-01

AMO

— laŭ ĉinesko Chaitoufeng

**Dolĉa am',
juna flam'
lulis nin feliĉa gam'.**

**Ni ja tre
dubis ke
kiuj folis
pli ol ni ge?**

**Ne,
ne,
ne!**

**Kurta am'
pasis jam.
Etingiĝis juna flam'.
Min ja tre
ĝenis ke**

**ĉio igis
morta pase’.
Ve,
ve,
ve!**

<010> § .03-02

FOR KAJ POR

— laŭ ĉinesko Chaitoufeng

**Trivial
karnavar
dekadenca liberal
vanta hor
fi-amor
mon-avid
animstupor
for, for, for!**

**Bonmoral
ideal
por afer’ nobla lojal
pura kor
penlabor
sindonema
serv’ al popol
por, por, por!**

Changxiangsi (Longa Sapiro)

§.04. Chang-xiangsi 长相思 Longa Sapiro [2-36-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 3, 3, 7, 5 silaboj kun kontinua rimo.

<011> **Kunvojaĝo**

— laŭ ĉinesko Changxiangsi

**Rav' sen fin',
grav' sen fin',
ambaŭfoje al Kunming,
al movad-kulmin'**

**Sorĉ' sen fin'
dolĉ' sen fin'
ambaŭfoje al Pekin'
al UK kaj Yuping.**

<012> **Al Neĝeta**

— laŭ ĉinesko Changxiangsi
(2010-01-03)

**Neĝeta,
Neĝeta,
anĝele silueta,
lecion' preta.**

**kvieta,
magneta,
en feliĉo ripeta,
ĉarme portreta.**

Chaozhongcuo

(Pedanta Klerulo)

§.05 Chaozhongcuo 朝中措 Pedanta Klerulo [2-48-5]

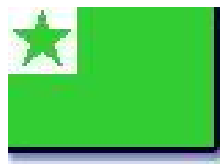
ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respektive de
7,5,66 / 444,66 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xxa,xa (x=senrima).
<013>

ĴURE

— laŭ ĉinesko Chaozhongcuo

**Ni fosu kun verda kor'
kaj kredo, fervor'
La mond' aliĝos,
la tempo pasos for.**

**Sed ni restos
fidela al
li ĝis lasthor'
kaj vivos eterne
pri l' Majstro la memor'.**



Daolianzi

(Kanto de Lavantino)

§ .06 Daolianzi 捣练子 Kanto de Lavantino [1-27-3]

ĉina fikforma poemo el 5 versoj de 33,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo

xa, a, xa (x=senrima)

<014>

Pluvo

— laŭ ĉinesko Daolianzi

Pluveto

nun gazas.

Sur la ondoj amasas

persikfloraj petaloj.

En akvo fiŝoj grasas.



(桃花流水鳜鱼肥)

Dianjiangchun

(Ruĝigitaj Lipoj)

§.07 Dianjiangchun 点绛唇 Ruĝigitaj Lipoj [2-41-7]

ĉina fikforma poemo el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respektive de
47,4,5 / 45,34,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a / xa,xa,a (x=senrima)
<015>

Verda Veturo

— laŭ ĉinesko Dianjiangchun

Kiel sorĉe

allogas nin naturo!

fontmurmuro,

folisusuro.

Nin ĝojigu

verda veturo ---

Plezuro

senmezuro

sur Granda Muro.

<015-2>

VI. Adamo kaj Eva (6)

—laŭ ĉinesko Dianjiangchun 调寄点绛唇

lily (李莉) 原作, 国柱 汉译

ili vole 情投意合
alg Luis pro korpeto 身体私处相贴紧
kun brakĵeto 双臂伸近
por lipmordeto 朱唇轻轻吻

arde flama 炽热激情
sprona impeto 冲动实难忍
frotado 来回进
en ripeto 摩擦阵阵
por karna preto 肉体入仙境

Dielianhua

(Papilio Super Floroj)

§ .08 Dielianhua 蝶恋花 Papilio Super Floroj [2-60-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 7,45,7,7 silaboj,

laŭ rimaranĝo a,xa,a,a (x=senrima)

<016>

Printempe

— laŭ ĉinesko Dielianhua

Printempe. Tag' serena.

Kiel plaĉas

al hom' promena.

Allogas tento scena

prospera bunt' ĝardenena.

Alflugas gast' edena---

Papilio

kun kiso bena.

Sur lagsurfac' ebena

glitas boat' revena.

Dingfengbo (Subigo de **Ŝ**torĉmo)

§.09 Dingfengbo 定风波 Subigo de Ŝtorĉmo [2-62-11]

Ĉina fiksforna poemo el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj respektive de

7,7;7,2;7;/ 7,2;7,2;7; silaboj, laŭ rimarnĝo aabba/ccdeed

<017>

Al Amiko

— laŭ ĉinesko Dingfengbo

Leter' devas ekspresi,

sensencaĵ' do tuj ĉesi.

Jam sen temp' por revizi,

ĉizi,

kvankam ege necesi.

Pri ĉi poemsalato,

frato,

pardonu grandanime!

kuiris senretuŝe'

fuŝe,

mi tamen penis rime.

Faĉu Xian Xianyin

(Fea Kanto)

§.10. Faĉu Xian Xianyin 法曲献仙音 Fea Kanto [2-92-9]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj respektive de 8 kaj 13 versoj de
446,446,65/ 3,34,36,534,434,56 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,xa /
a,xa,xa,xxa,xxa,xa (x = senrima)

<018>

Ĝuo de Esperanto

en la 2-a Lushan-Forumo de Esperanto

— laŭ ĉinesko Faĉu Xian Xianyin (Fea Ario)*
(2009-10-18)

**Jen okazas/ la Forumo/ en aŭtuno ora.
en Tondilo-/ kanjono de/ Lushan mir-kolora.
Varme bonvenigas/ fonto sonora.**

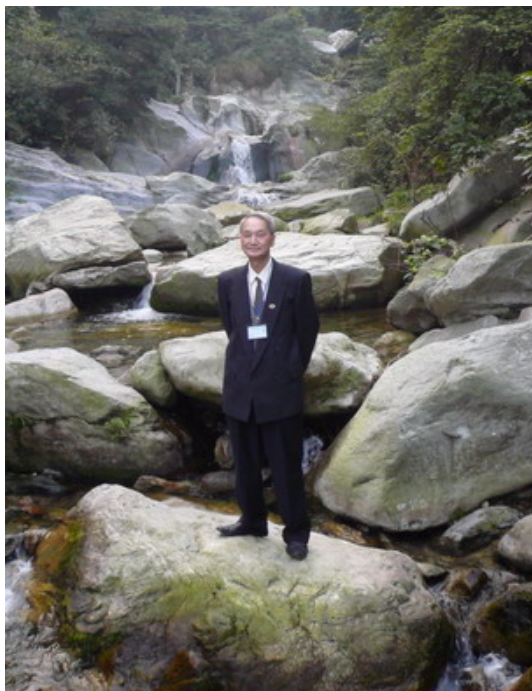
Labora

**raport' kun/ spert' valora.
Diskuto/ pri instru' fervora,
entuziasma/ prelego/ plen-adora,
montgrimpado,/ ekskurso/ bonhumora,
por ĉiuj restas / ĉiam karmemora.**

法曲献仙音·第二届世界语庐山论坛

(2009-10-18)

庐山论坛，喜开二度，正值金秋时节。
美景良辰，赏心乐事，古来难是并得。
爱友济济一堂，共来自四国。
迎佳客，
有涛声，昼夜不歇。
还有那，满眼醉人山色。
国柱说渊明，闲情赋，别具一格。
十大愿望，最精彩，想像奇特。
享受世界语，难忘印象深刻。



Fendieer (Papilio)

§.11 Fendieer 粉蝶儿 Papilio [2-72-8]

ĉina fikforma poemo el du samaj strofoj po 8 versoj de
10,34,334,36 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa (x=senrima)

<019>

Papilio

— laŭ ĉinesko Fendieer

Post pluv' la floro fariĝis rara,

en ĝarden'

februara.

Pliiĝas

soleco

buduara.

Demandas

ŝi kun pens' amara:

"Kial flugas, papilio kara,

nun trans la

mur' senbara?

Dubinde,

ĉu kaŝas

sin ĉijara

printemp' nur

en hejmo najbara?"



Fengrusong

(Vento Inter Pinoj)

§.12 Fengrusong 风入松 Vento inter Pinoj [2-76-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 7 kaj 6 versoj respektive de 7,5,734,66 / 7,5,77,66 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xxa,xa /a,a,xa,xx (x=senrima)

<020>

Aŭskulti Liuton

— laŭ ĉinesko Fengrusong (vento inter pinoj)

Aŭdiĝis jen fervora

muzik' sonora.

el liuto sepkorda:/ Antikva/ pec' valora.

Kvazaŭ inter pinoj/ blovas vento fora.

Sorĉas arto trezora,

geni' aŭtora.

Kvankam mi ĝin tre ŝatas,/ restas ĉiam adora,

tamen nun ĝi iĝas/ jam ne plu furora!

泠泠七弦上，
静听松风寒。
古调虽自爱，
今人多不弹。
— 唐·刘长卿



Genglouzi (Kanto de akva horloĝo en nokto)

§.13 Genglouzi 更漏子 Kanto de Akva Horloĝo en Nokto [2-46-8]
ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 6 versoj de
33,6;33,5;/33,6;33,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xaa;xbb/xcc;xdd
(x=senrima).

<021>

Primavero

— laŭ ĉinesko Genglouzi

**Finiĝas
la pado
en nuba blokado.
Jen kaj jen
ekfaloj
de rozpetaloj.**

**Samkiel
rivero
longas primavero.
Meditas
poeto
en kabineto.**



Guizhixiang

(Aroma Laŭrbranĉo)

§.14 Guizhixiang 桂枝香 Aroma Lauxrbranco [2-101-10]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 4, 54,
64,734,444 / 7,54,64,734,444 silaboj, laŭ rimaranĝo
a,xa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xxa (x=senrima)

<022>

Flavgrua Pavilono

— laŭ ĉinesko Guizhixiang

**Flugis jam for
la Praulo sen/ revena hor'
per flava gruo laŭ/ bela folklor'.
Restas nur vaka turo/ ĉitie/ kun fam-furor'.
Ŝvebas nuboj/ dum jarmiloj/ en karmemor'.**

**Sub la rigardo-esplor':
Hanyang-arboj en/ griza kolor',
sur insulo herboj/ kun bon-odor'.
Aŭdiĝas trans vespera/ rivero/ templa sonor'.
Turmentas min/ nostalgio./ Ho, mia kor'!**

Haoshijin

(Proksimiĝas Bona Afero)

§.15 Haoshijin 好事近 Proksimiĝas Bona Afero [2-45-4]

ĉina fiksforna poemo el du strofoj po 4 versoj de 56,65 / 75,65
silaboj kun duona rimo.

<023>

Salikfloroj

— laŭ ĉinesko Haoshijin

**Pompa printempo.
Sur ĝardeno pado.
flugas kun zefiro
jen miriado**

**da flirtaj salikfloroj
kaj per kisado
nin atakis, venkis
la kis-invado.**



<024>

Hurao al Chang'e N-ro 1

— laŭ ĉinesko Haoshijin (Proksimiĝas Bona Afero)

(2007-10-24)

**Grava evento
en ora aŭtuno ---
Lanĉas vojaĝo de
Chang'e al luno!**

**Realiĝas miljara
rev'en fortuno.
Komenciĝas nova
paĝ' ekde nuno.**

好事近

—— 欢呼“嫦娥一号”奔月

国柱 (2007-10-24)

要闻在今宵，
正是金秋时节。
“嫦娥一号”卫星
启程赴奔月！

千年梦想竟成真，
壮怀何激烈。
中华航天历史，
揭开新一页！

<025>

Al Penseo

— Laŭ ĉinesko *Proksimiĝas Bona Afero*
(2007-12-09)

**Jen speciala
ĉineska numero
de Penseo! Nova
rekord-apero.**

**Jubilu: "Proksimiĝas
bona afero!"
kaj gratulas ĝin al
plena prospero!**

<026>

Al UEA

— laŭ ĉinesko *Proksimiĝas Bona Afero*
**Rara donaco
el fora Ĉinio
post longa stafeta
ekspedicio.**

**Kiel olimpik-torĉo
en ovacio.
Al kara UEA
kun verda pio.**

[好事近]神州传画轴

珍贵纪念品，远自神州万里。
中国世界语者，画轴表心意。
恰似奥运传圣火，到处欢声起。
献给国际世协，迎接新世纪。

Guozhu. 2008-05-10

Heshengchao

(Gratulo al Sankta Dinastio)

§.16 Heshengchao 贺圣朝 Gratulo al Sankta Dinastio [2-49-6]
Ĉina fikforma poemo el du strofoj 4 kaj 5 versoj respektive de
7,5,75 / 44,5,75 silaboj, laŭ rimarangŝo a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)
<027>

Drinku

— laŭ ĉinesko Heshengchao

**Bedaŭras pri hararo
spegul' en halo
matene nigra, sed nun
sub neĝvualo.**

**Do, ne lasu
ke l' pokalo
sub lunkristalo
restu nur duonplena
en karnavalo!**

Hexinlang

(Gratulo al Novedzo)

§.17 Hexinlang 贺新郎 Gratulo al Novedzo [2-116-12]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respektive de 5,344,76,7,78,33 / 7,344,76,34,78,33 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xxa,xa,a,xa,xa / a, xxa, xa, xa, xa,xa (x=senrima)

<028>

Guozhu:

Rimgratulo al 70-jara Sceto

— laŭ ĉinesko Hexinlang

(2009-08-20)

Brava figuro !/

Shi Chengtai/ plugas sur la/ nigra ruro,/

sinofere laboras/ por verda kulturo./

Junec' jam en forkuro./

Jubileo fruktdonas/ libron en aĝ' de matura:/

Vento Sed/ Kun Spuro.

En-memora gravuro:

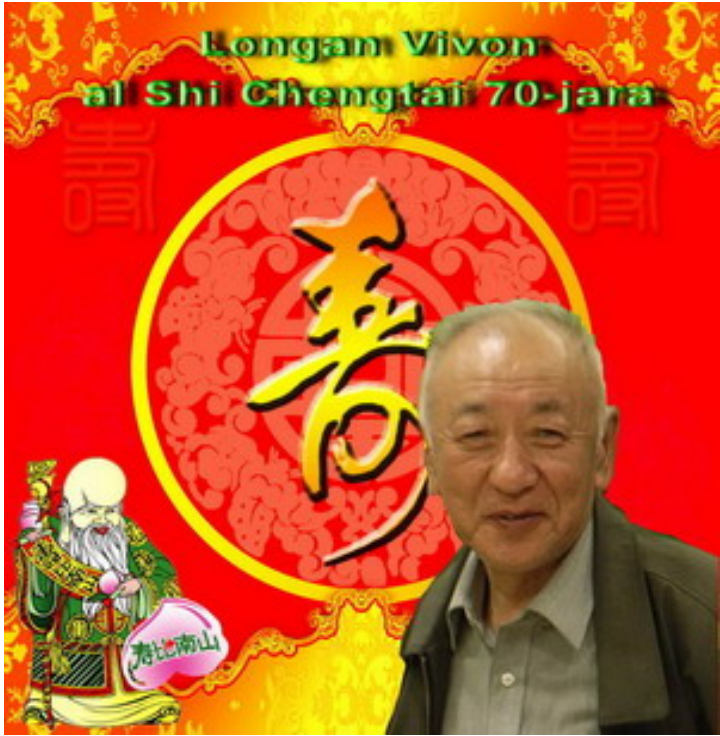
Penseo,/ ekskurso sur/ granda muro.

Venas sepdekjariĝo, /tag' de bonaŭguro.

Benadojn/ sen mezuro,

al vi sanon, feliĉon,/ longan vivon kun plezuro

en bela futuro!



贺新郎·成泰七十大寿
(2009-08-20)

成泰真壮士！
数十年，北地黑土，笔耕不止。
坚持奋斗为吾语，不负凌云壮志。
漫道流年如水逝，
春华秋实硕果累，有《风过留痕》来问世。
盛会也，首发式。

屈指成果来展示：
三色堇，花蕾绽放，李清照词，
西伯利亚七千天，童话赫拉皮奇，
风雅颂，异彩纷至。
七十大寿衷心愿：幸福快乐，每刻每时，
君常健，有天赐！

Heyebei (Lotusfolia Taso)

§.18 Heyebei 荷叶杯 Lotusfolia Taso [1-23-6]

ĉina fiksforma poemo el 6 versoj de 6,2;3;7,2;3 silaboj, laŭ rimaranĝo aab,ccb

<029>

Penseo

— laŭ ĉinesko Heyebei

Intime mi memoris:

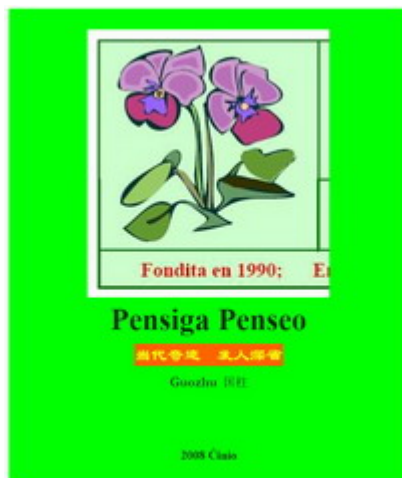
floris

PENSEO.

fariĝis nun paĝ-flava,

Rava

paseo.



Huanxisha

(Silk-lava Rojo)

§.19 Huanxisha 浣溪纱 Silk-lava Rojo [2-42-5]

ĉina fiksforna poemo el du strofoj po tri versoj de sep silaboj laŭ
rimaranĝo aaa / xaa (x=senrima)

<030>

1981

— laŭ ĉinesko Huanxisha

**Ni planis grandioze,
klopodis serioze,
sindone, senripoze.**

**sed iuj kamaradoj
ekkoleris nervoze,
min vipas serioze.**



Jiangchengzi

(Riverborda Urbo)

§.20. Jiangchengzi 江城子 Riverborda Urbo [2-70-10]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 8 versoj de 7,3,3,45,733

silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa,xxa (x = senrima)

<031>

Guozhu:

Karmemore pri Jariĉ

okaze de la 10-jara datreveno de lia forpaso

— laŭ ĉinesko Jiangchengzi (Riverborda Urbo)

(2009-09-03)

Dek jaroj flugis fore.

Adore,

memore

pri heroa/ Jariĉ honore

disvastiĝas bonfamo/ tra l' mondo/ furore.

Ni sekvantoj penas labore,

fervore,

verdkore.

Vi inspiras/ al ni trezore.

La Espero bravura/ aŭdiĝas/ sonore.

江城子·宗琨十年祭

(2009-09-03)

十年生死两茫茫。

常思量，

总难忘：

疾风劲草，英雄斗志昂。

传奇人生谱华章，海内外，美名扬。

人间正道是沧桑。

冰雪霜，

又何妨，

中华世运，百年靠自强。

后继诸君多努力，希望歌，慨而慷。

Jiangnanchun

(Printempo Sude de Rivero)

§.21 Jiangnanchun 江南春 Printempo Sude de Rivero [1-30-3]

ĉina fiksforma poemo el 6 versoj de 33,55,77 silaboj, laŭ rimaranĝo

xa,xa,xa (x=senrima)

<032>

Sudlande

— Laŭ ĉinesko Jiangnanchun

Boata

ŝancelo

**tra abrikotaj
floroj. Ondpelo
lulas geamantojn sub
ŝirm' de bunta ombrelo.**

Jianzi Mulanhua (Mallongigita Melodio Magnolia)

§.22 Jianzi Mulanhua 減字木兰花 Mallongigita Melodio Magnolia [2-44-8]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 4 versoj de 4,7; 4,7 silaboj kun para rimo.

<033>

Bisu

— laŭ ĉinesko Jianzi Mulanhua

**Kion diri
pri vi? Mi devas miri:
En diversaj
gazetoj viaj versaj
verkoj vokas.
Ĉu kelkfoje ŝokas
novel' KISOJ,
sed mi petas pri bisoj.**

Kuxiangsi

(Profunda Sapiro)

§.23 Kuxiangsi 酷相思 Profunda Sapiro [2-64-10]

ĉina fiksforma poemo el du samaj strofoj po 8 versoj de
7,33,45,733 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xa,xxa (x = senrima)
<034>

Al Kara Jariĉ

kiu benetiktane mempage
pilgrimis al la Jarcenta jubilea UK

(1987-07-26)

— laŭ ĉinesko Kuxiangsi

Al homo eminenta
misio turmenta —
Pilgrimado monumenta,
penado silenta,
penado talenta !

Vojaĝ' transkontinenta,
sukceso kontenta !
Por jubileo jarcenta,
rekordo legenda,
heroo legenda !

Langtaosha

(Ondo Lavas Sablojn)

§.24 Langtaosha 浪淘沙 Ondo Lavas Sablojn [2-54-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 5,4,7,74 silaboj,

laŭ rimaranĝo a,a,a,xa (x=senrima)

<035>

Aŭtune

— laŭ ĉinesko Langtaosha

Ĉe horizonto

kruta monto.

Hurlas blankŝaŭma ondo.

Ekspedicio marŝas/ al la fronto.

Bravas je sponto

pra-rakonto.

Nun aŭtun' en renkonto,

ŝanĝiĝas jam nova la/ homa mondo!



Linjiangxian (Feo ĉe Rivero)

§.25 Linjiang-xian 临江仙 Feo cxe Rivero [2-56-6]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 66,7,55 laŭ rimarangô xa,a,xa (x=senrima)



<036>

MEMORINDA

— laŭ ĉinesko Linjiangxian

**Neniam mi forgesis
pri l' rava festeno –
memorinda kunveno
ĉe arka ponto
en Sud-ĝardeno.**

**Forfluis la lunlumo
en akvo-sereno.
Sub ombra florkurteno
ni flutis ame
ĝis frumateno.**

Litingyan

(Hirundo ĉe Kiosko)

§.26 Litingyan 离亭燕 Hirundo ĉe Kiosko [2-76-8]

ĉina fikforma poemo el du strofoj po 6 versoj de 6,6, 76, 56 silaboj,
laŭ rimaranĝo a,a,xa,xa (x=senrima)



<037>

Vidinte la foton <Cindroj de Lena>

— laŭ ĉinesko Litingyan (Adiaŭa Festeno)

Ve al kara Lena!

La sento ĉagrena

neniam ĉesis premi/ min korŝire splena,

kun okulparo/ funebre larmoplena.

En ĉambro malplena

ĉe fono kurtena

sidas via cindrujo./ Sonu preĝo bena:

Ho, pace dormu/ animo edena!

Guozhu 2009-12-10

Manjianghong

(Rivero Plenruĝa)

§.27 Manjianghong 满江红 Rivero Plenrugxa [2-93-9]

ĉina fiksforna poemo el du strofoj po 11 versoj de 434,344,77,353
/ 33,33,54,77,353 silaboj respektive, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,xa,xxa /
xa,xa,xa,xa,xxa (x = senrima)

<038>

Bela songo

— laŭ ĉinesko Manjianghong

**Ĉu estas nur/ naiva/ fantazio?
Vivi en/ sankta, granda/ harmonio.
Ĉie regas kvietaj/ vilaĝa idilio,
disfloras/ ĉarme rozo kaj/ lilio.**

**Degelis/ glacio.
anĝelis/ racio.
La mond' fariĝis/ Arkadio
kaj la homaro vivus/ en kara familio
amplena/ en ideala/ socio.**

§ .Dulingva ĉinesko Manjiaŝhong

. Guozhu 2006-12-15 0:05:55

双语版《满江红》Zamenhofa Tago

eto 2006-12-8 8:50:27 艾拓 原作， 国柱 汉译

Omaĝe al Zamenhofa Tago 柴门霍夫节

— laŭ ĉinesko Manjiaŝhong 调寄满江红

malfacile 艰苦之中

forpasis 历世纪

jam jarcento 百年岁月

plena je 大无畏

brava, spita 奋勇拼搏

prominento 英雄豪杰

plenkreskas nia lingvo 吾语完全已长成

ja per via talento 端赖诸君天才绝

surbaze 守基础

de Fundamenta 牢固不动摇

idento 至要诀

ĉe festa 当此时

momento 柴诞节

en sankta 庄严感

silento 缅先哲

ni adeptoj firmaj 众爱友绿心

kun konsento 坚贞似铁

omaĝas benojn belajn 仰天极目抬望眼

vide al firmamento 美好祝福衷肠热

respekte 向大师

al vi, kun pia 虔诚表敬意

am-sento 爱无竭

--

helo 跟帖 2006-12-15 7:59:47

中国诗词与世界语诗歌已经实现了无缝对接！

§ .Dulingva ĉinesko Manjiaŝhong

Veĵda:

De Nova Start'

Omaĝe al 30-jariĝo de HEA

— laŭ ĉinesko Manjiaŝhong

tridekjaraj

zorgemaj

flego kaj vart'

varmigas

E-movadon

en fajra ard'

solidara HEA

en la ĉina centra part'

progresas

pene antaŭen

per transsalt'

sub verda

la standard'

bezonas



**kun vol-hard'
ni ja klopodi
al plia alt'
per solida sinergi'
laboru forte sen halt'
gefratoj
strebu kune de
nova start'**

魏以达:

从头越

贺湖北世协 30 周年华诞

一调寄满江红

三十年间，有多少，殚精虑竭。
呵护我，珍爱世运，火样炽热。
中部崛起在华夏，优秀团队鄂世协。
齐努力，大步向前迈，足登捷。

绿星旗，展队列；
英雄志，坚如铁。
勇攀更高峰，豪气千叠。
精力充沛斗志昂，干劲十足不停歇。
同志们，长征新起点，从头越。
(国柱汉译)

Mantingfang (Aromo Plenas en Korto)

§.28 Mantingfang 满庭芳 Aromo Plenas en Korto [2-95-9]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj de
446,45,634,345/ 2,344,54,634,345 silaboj, laŭ rimaranĝo
xxa,xa,xxa,xxa/ a,xxa,xa,xxa,xxa (x=senrima).

<039>

Ĉin(esk)oj Venas!

— laŭ ĉinesko Aromo Plenas en Korto 满庭芳
(2007-12-09)

**Antaŭ pli ol
dudek jaroj,
aŭdiĝas ĝojkrio
de UEA
kun emocio:
Hura! Ĉinoj venas!
kun freŝa
energio.
Rekordo
fierinda
en historio.**

Tio

aŭdiĝas
nun en nova
melodio:
Ĉineskoj venas
en gracio!
Pli belas ĝardeno
de verda
poezio.
Antaŭen!
Nin alvokas
nobla misio!



<040>

Verdaj Steloj el Ĉinio

— Laŭ ĉinesko Mantingfang

**Verdaj steloj/ brilas sur la/ ĉina firmamento.
Brave luktas/ nia taĉmento
por disvastigi la/ lingvon en/ oriento
verdige/ dum pasinta/ tuta jarcento.**

**Vento
facila/ nin favoras./ Nova sento
nin gvidas ĉiam/ per prudento.
Heroaĵ' formiĝis / impona/ monumento.
Neniam/ findireblas/ nia evento.**

Guozhu

2009-11-09

Moyuer (Fiŝado)

§.29 Moyuer 摸鱼儿 Fiŝado [2-116-13]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 12 versoj de
346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545 silaboj, laŭ rimaranĝo
xxa,xa,a,xa,a,xxa/ xa,a,xa,a,xa,a,xxa (x=senrima).

<041>

Bivistino

— laŭ ĉinesko Moyuer

Aŭtune./ Luna nokto./ Premas depresio.

Rivere adiaŭi./ Hazarda devio.

Hurio,

kun majstra/ bivjonga melodio

por ebrio.

El ŝiaj fingroj/ la muziko/ diris pri ĉio.

Prosperi/ kiel peonio.

Diboĉa orgio.

Aliaj belulinoj/ dronis en envio.

Medio

post jaroj/ ŝanĝiĝis tragedio

por genio.

Granda poeto/ versis ĉion/ en poezio.

[唐]白居易·夜箏

紫袖红弦明月中，自弹自感闇低容。
弦凝指咽声停处，别有深情一万重。

Nangezi (Suda Kanto)

§.30 Nangezi 南歌子 Suda Kanto [1-23-3]

ĉina fiksforna poemo el 4 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo
xa,a,a (x=senrima)

<042>

Nikolao Kurzens (1910-1959)

VEKI VERON

— laŭ ĉinesko Nangezi

Mi volas veki,

Veron informi

ne nur senvole dormi

Estu la viv' ne per

sed por mi.

— adaptis Guozhu

<042>2

Kiel filmo

— laŭ ĉinesko Nangezi

Emerĝas kelkaj

kortuŝaj scenoj.

Sur retin' la revenoj

bildiĝas kiel filmo-ĉenoj.

Nanxiangzi (Sudlandano)

§.31 Nanxiangzi 南乡子 Sudlandano [2-56-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj kun 5,7,7,2,7 silaboj respektive, laŭ rimaranĝo a,a,x,a,a (x=senrima).

<043>

Fine aperis Oвра Burĝono

— laŭ ĉinesko Nanxiangzi (Sudlandano)

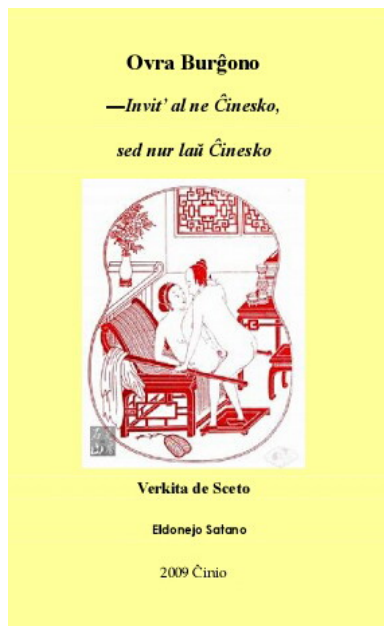
**Ovra Burĝono
naskiĝis en Kantono
antaŭ dek-kvin jaroj sen
kono
publika. Muta drono.**

**Jen en dispono
la papera eldono!
Al amikoj sinjoro
Ŝtono
donacis laŭ bezono.**

legu

<118>

Donaca Problemo



Niannujiao

(Ĉarma Kantistino)

§.32 Niannujiao 念奴娇 Ĉarma Kantistino [2-100-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 436, 436,445,46

/ 654,436,454,46 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa, xxa,xxa,xa (x =

senrima)

<044>

JARKUNVENO de HEA 2008

— laŭ ĉinesko Niannujiao (Ĉarma Kantistino)

**Jarfine en
decembro
sub Zamenhof-beno,
laŭkutime
okazis
nia jarkunveno.**

**La Espero.
Verda flago.
Raport-bulteno.
Kunfotiĝo
en festa soleno.**

**Daŭrigo plezura.
Al Ruĝa Klifo
je fampleno!**

**Granda halo:
Du Odoj!
Poezia sceno.
Pli allogas
kultura ĝuo
ol festeno.
Je disiĝo
sopir' pri reveno!**



念奴娇·湖北世协 2008 年年会

一年一度，十二月，有柴门霍夫节。
遵循惯例，开年会，众人成绩检阅。
希望歌朗，绿星旗扬，听工作小结。
济济合影，气氛隆重热烈。

更有旅游安排，黄州文赤壁，结伴拜谒。
精华最是：二赋堂，千古名篇心折。
品味文化，胜似那市俗、酒肉豪奢。
期盼重逢，不尽依依惜别。

（国柱。戊子柴诞与爱友同游东坡赤壁）

<045>

Omaĝe al la Centjara Jubileo

de la ĉina Esperanto-movado (1909-2009)

— Laŭ ĉinesko Cent Silaboj (Niannujiao)

En la jaro/ dumil naŭ,/ jubileo kara:

E-movado/ la ĉina/ fariĝis centjara.

Ĉiam luktas/ malgraŭ ĉia/ obstaklo bara

pioniroj / kun kreiv' elstara.

Verda Stelo brilas/ gvide ankoraŭ/ pli muara.

Maratono,/ stafeto, /merito elfara.

Brava krio: /Ĉinoj (re-)venas!/ ĵur' deklara:

Ni re-marŝos/ en lig' solidara!

百字令

— 纪念中国世运百年

二零零九，喜迎来，接二连三佳节。

中国世运，历百年，写就光辉史页。

风云变幻，绿星璀璨，奋斗不停歇。

筓路蓝缕，前辈艰苦卓绝。

最显铮铮铁骨，疾风知劲草，战乱浩劫。

前仆后继，马拉松，世运火炬力接。

引吭高呼：中国人来了！豪气千叠。

大国崛起，雄关待从头越！

— Guozhu (Miĉino) 2009-05-16
en la 14-a Hubei-a Esperanto-Seminario

Al Cindy Mckee

— laŭ ĉinesko Niannujiao (Ĉarma Kantistino)*
(2009-12-15)

**En ĉineska/ ĝardeno/ centflore impona
ekaperas/ jen Cindy, / poedin' usona.
Impresas nin/ per talento,/ freŝo burĝona,
diligento,/ kreivo fruktdona.**

**Avino Bing'xin ja/ diris pri la “Bel’ sep dekona”.
Ĝuste tia/ trajtas la/ poemar' mir-sona.
Brilas la plej/ nova rekordo/ mejloŝtona.
Ni kredo ĝin/ furore famkrona!**

念奴娇·致秦娣

(2009-12-15)

百花园里，中国风，盛况令人欣喜。
崭露头角，有美国、诗人芳名秦娣。
印象深刻：才华出众，更蓬勃朝气，
勤奋笔耕，创造骄人成绩。

冰心曾说女人、占世上美丽、十分之七。（注2）

如此特点，恰正是，秦娣诗词雅辑。

历史纪录，最新里程碑，重大意义。

吾人坚信：佳作定当风靡！

柴门霍夫年之柴门霍夫节

<047>

JARKUNVENO de HEA 2009

— laŭ ĉinesko Niannujiao (Ĉarma Kantistino)*

**Jarfine en/ decembro/ sub Zamenhof-beno,
laŭkutime/ okazis/ nia jarkunveno.**

La Espero./ Verda flago./ Raport-bulteno.

Kunfotiĝo/ en festa soleno.//

**En Zamenhof-jaro/ samideanoj/ per verd-peno
sindoneme/ laboras/ sur sia posteno.**

Verda stelo/ premias vin pro/ meritpleno.

Flore brilas/ ĝoja ridsereno.

念奴娇·湖北世协 2009 年年会

一年一度，十二月，有柴门霍夫节。
遵循惯例，开年会，众人成绩检阅。
希望歌朗，绿星旗扬，听工作小结。
济济合影，气氛和谐亲切。//

携手隆重纪念，柴门霍夫年，爱友心热。
奋斗历程，三十年，首义湖北世协。
绿星徽章，奖积极分子、意义特别。
笑逐颜开，雄关豪迈再越！

Pozhenzi

(Kavalira Danco)

§.33 Pozhenzi 破阵子 Kavalira Danco [2-62-6]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 5 versoj de 66,77,5 silaboj,

laŭ rimaranĝo xa,xa,a (x = senrima)

<048>

Al Batalo

— laŭ ĉinesko Pozhenzi

Rigardu: ekbrulas

alarma signalo.

Pretigu nian glavon

kaj rajdu sur ĉevalo,

ek al batalo!

Niajn malamikojn

punu mortfatalo.

Triumfe ni jubile tostu en bakanalo

per grandpokalo.

Pusaman

(Budhista Dancisto)

§.34 Pusaman 菩薩蛮 Budhista Dancisto [2-44-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 7,7;5,5; / 5,5;5,5
silaboj kun para rimo
<049>

Antaŭ nova jarcento

— laŭ ĉinesko Pusaman

**Antaŭ l' nova jarcento,
je celebra momento.
Vi, korifée
kaj jubilee,**

**laŭdis per kanto
pri Esperanto---
Lingv' nia kara,
june centjara.**

Qingpingyue

(Serena Muziko)

§.35 Qingpingyue 清平乐 Serena Muziko [2-47-7]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 4,5,7,7 / 6,6,66
silaboj, laŭ rimarangô a,a,a,a / a,a,xa (x = senrima)

<050>

Simpozio

— laŭ ĉinesko Qingpingyue

Bela tago

ĉe Tajhu-lago.

Diskut' pri vort-zigzago

sub la verda flago.

En somer-ferio

iris Simpozio

de Koresponda Kurso.

Verda familio.

Qingyu'an (Verdjada Taso)

§.36 Qingyu'an 青玉案 Verdjada Taso [2-68-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 7 versoj de 7,33,7,445 silaboj,

laŭ rimaranĝo a,xa,a,xxa (x=senrima).

<051>

Lanterna tento

— laŭ ĉinesko Qingyu'an

En nokta firmamento

miraĝa

prezento

de l' orienta vento.

Ĝi faligis

**bluve pluvojn
da steltorento.**

**Dancas ora serpento
tra fajraĵa arĝento
ekstaza violento.
Senkompara
festivala
lanterna tento.**



Qinyuanchun

(Printempo en la Ĝardeno Qin)

§.37 Qinyuanchun 沁园春 Printempo en la Ĝardeno Qin
[2-114-9]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 13 versoj de
444,5444,447,354 / 6,35,5444,447,354 silaboj laŭ rimaranĝo
xxa,xxxa,xxa,xxa / a,xa,xxxa,xxa,xxa (x = senrima)

<052>

Guozhu:

Renkonte al la 60-jariĝa Jubileo de Nacia Tago

— laŭ ĉinesko Qinyuanchun

(2009-10-01)

**Okazas jen/ grandaj ŝanĝoj/ en Ĉinio
en la pasinta/ pli ol unu/ jarcento de/ historio.
Multe peze/ suferinta/ nia ĉina nacio
vekiĝis / fine post longa/ letargio!**

**Ankoraŭ misio
por nova/ generacio.
Unuanime/ ni luktu kun/ ĉiam vigla/ energio.
Dank' al nia/ pen' aperu/ ideala socio.
Vivu la/ mondo en granda/ harmonio!**

Queqiaoxian

(Feino sur Piga Ponto)

§.38 Queqiaoxian 鹊桥仙 Feino Sur Piga Ponto [2-56-4]
ĉina fiksforna poemo el du strofoj po 6 versoj de 446, 734 silaboj,
laŭ rimaranĝo xxa,xxa (x=senrima)
<053>

Jad Rakontis

— laŭ ĉinesko Queqiaoxian

**En pluvtago
Jad rakontis
al ni anekdoton,
ke ĈEE intencis
inviti
faman skoton**

**elĉinigi
la romanon
(por spici ekzoton?)**

**"Songô en Buduaro",
forgesi
patrioton!**

Renyueyuan (Rondiĝo de Luno kaj Homoj)

§.39 Renyueyuan 人月園 Rondiĝo de Luno kaj Homoj [2-48-4]
ĉina fiksforna poemo el du strofoj de 5 kaj 6 versoj respektive de
75,444 / 444,444 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xxa / xxa,xxa
(x=senrima)
<054><055>

Al Amiko

— laŭ ĉinesko Renyueyuan

1.

**Eterne memorinda
nova vivpaĝo!
Jubileo
de kvindeka
ora aĝo**

**en amika
Japanio
dum verdhaĝo!
Mi atendas
ke vi versu**

pri l' vojaĝo.

2.

Revenas vi jam de la

vojaĝ' amika.

Freŝe restas

la impresoj

ekzotika.

Mi ĝojas ke

vin favoras

ŝanc' unika---

rekompenco

de multjara

viv' stoika.

(1989)

<056>

Mezaŭtuna Festo

— laŭ ĉinesko Renyueyuan

(2009-10-03)

Leviĝas la luno el

surfaco mara

en la mezo

de aŭtuno

ĉiujara

**Sub la brilo
de arĝenta
rondo klara
geamatoj
siluetas
ĉie para.**



Ruanlanggui (Reveno de Amato)

§.40 Ruanlanggui 阮郎归 Reveno de Amato [2-47-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive de 7,5,7,5/33,5,7,5 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,a,/ xa,a,a,a (x=senrima).

<057>

Hendrik Adamson (1891-1946)

RAVA HOR'

— laŭ ĉinesko Ruanlanggui

**Ho,ĉi tiu rava hor',
de volupt',ador',
kun senlima ĝoj', dolor'
gaja rid' kaj plor'.**

**kaj verva/ amfervor'
ĝis ekkrev' de kor'
kaj sekve post ĝi langvor'
dolĉa rememor'.**

---adaptita de Guozhu laŭ Esperanta Antologio p.258/259.

Rumengling (Kvazaŭsonĝe)

§.41 Rumengling 如梦令 Kvazaŭsonĝe [1-33-5]

ĉina fiksforma poemo el 7 versoj de 6,6,56,2,2,6 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a,a,a. La kvina kaj sesa versoj estas samaj.

<058><059>

Guozhu

Al Kara Armand

— laŭ ĉinesko Rumengling

1

**Kantas en Esperant’
pri am’ al Patroland’
eĉ en la prizon’
de Kvarpersona Band’.
Armand,
Armand,
nefleksebia gigant’!**

2

**Vin gloru versgirland’,
ĉielarka ruband’,
ring’ el papavoj
ĉar, laŭ muza komand’
Armand,
Armand,
jam versos el feland’!**

1990-09-30



Santaici (Tri Terasoj)

§.42 Santaici 三台词 Tri Terasoj [1-24-2]

ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de ses silaboj kun krucrimo.

<060>

Gardanĝelo

— laŭ ĉinesko Santaici

**Kara, se vi estus
mia gardanĝelo;
estos plej feliĉa
mi sub la ĉielo.**

Shanhuazi (Monta Floro)

§.43 Shanhuazi 山花子 Monta Floro [2-48-5]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 7,7,73/77,73 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa,/xa,xa (x = senrima).

<061>

Ruĝa Umefloro

— Laŭ ĉinesko Shanhuazi

**La ruĝa umefloro
spite al frostrigoro
disfloris frue en la
vintrhor.**



**Ĉar al malfruiĝinto
jam neniam adoro
premiojn. Atendos nur
ignoro.**

Shaonianyou

(Vojaĝo en Juneco)

§.44 Shaonianyou 少年游 Vojaĝo en Juneco [2-50-5]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 5 versoj de 7,5,445 /75,445
silaboj, laŭ rimarango a,a,xxa / xa,xxa (x= senrima)

Infanoj de Huangshi

<062>

Infanoj de Huangshi

— laŭ ĉinesko Shaonianyou
(2008-03-31)

**Nin kaptas sensacio,
kaj emocio,
pro la filma
premiera
ceremonio**

**de <Infanoj de Huangshi>.
Ne pri fikcio.
Sed kortuŝa
aventuro
en historio.**



§44-02

Varianta versio : 445,445/ 345, 445

<063>

Amori

— Laŭ ĉinesko Shaonianyong

Por l' unua/ dolĉa fojo:/

nupti, deflori.

karnon miksi,/ kaj geĝui,/

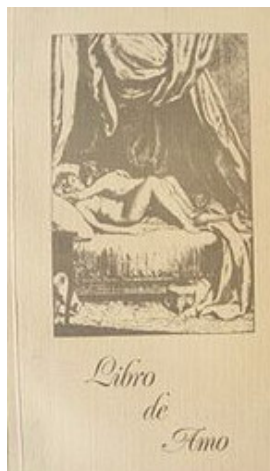
trui, amori.

interne/ intervjui,/

groton esplori,

glavon karnan/ ingi, farĉi,/ kunkuŝi, bori.

--- laŭ Sekreta Soneto n-ro 35



Shengshengman

(Lanta Sontreniĝo)

§.45 Shengshengman 声声慢 Lanta son-treniĝo [2-97-10]

ĉina fikforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 10 versoj respektive de 4,46,64,634,336 / 6,36,46,634,37 silaboj, laŭ rimaranĝo

a,xa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xa (x = senrima)

<064>



Morna Poetino

— laŭ ĉinesko Shengshengman (Lanta son-treniĝo)

Sibla vento

silka pluvo

ĉagrena momento.

La sun' jam falis al

okcidento.

En aŭtunan korton

invadas

frostetendo.

Solece

rigardas

al la firmamento.

**en vana atendo,
sidante
ŝi kun sentimento
de izolo
sub obskura tendo.
Morna poedinon
subpremas
korturmento
ke daŭras
sufoke trist-silento.**

<065> 45-02

Funebre al Honfan

— laŭ ĉinesko Shengshengman
**Veas vento.
Ploras pluvo,/ moroza momento.
La sun' kaŝas sin post/ okcidento
Al ĉina Movado/ fatala/ akcidento.
Jen Honfan/ forpasis./ Subita silento.**

**Dolora lamento.
Sed digne/ staras monumento
la impona/ frukto de diligento:
Esperanto-Ĉina/ Vortaro/ sen pretendo
nin gvidas/ per majstra/ kompetento.**

45-03

Lily:

Venena “Mi Vin Amas”

— laŭ ĉinesko Shengshengman (Lanta Sontreniĝo)

**ja venena/“mi vin amas”/iam esperplena
mi dorskuŝis sub vi/ por envena
via kaco dura/ vi forte/ sen ajn ĝena
piŝtado/ diboĉis/ per injekto ĉena**

**sed per tromp’ azena
vi lasis/ min triste ĉagrena
vi neniam/ aperas je pena
peto mia, ho ve!/ mi kun la/ sento svena
ploradas/ de nokt’ ĝis hor’ matena**

李莉:

声声慢 • 有毒的 “我爱你”

充满希望，充满毒药，听一声 “我爱你”。

躺在情郎身下，意乱情迷。

只待坚挺玉杵，进来也，所向披靡。

射连串，注玉液，无限春光旖旎。

却是一场骗局。

薄情郎，转身把我抛弃。

人间蒸发，从此不见踪迹。

一任千呼万唤，他却是，再无消息。

心碎也，枉自终日哭泣。

--- ĉinigis Guozhu 2009-06-18

Shengzhazi (Monta Kratago)

§.46 Shengzhazi 生查子 Monta Kratago [2-40-4]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj kun 55,55 silaboj,
kun duona rimo.

<066>

Marjorie Boulton (1924-)

VENI BILDE

— laŭ ĉinesko Shengzhazi

**Sur gramofono
muzik' banala.
Sezono vintra,
malvarme pala.**

**Vi venis bilde
en hor' banala,
milde ridetis
ĉiam lojala.**

adaptita de Guozhu



Shiliuziling

(Dekses-Silabo)

§.47 Shiliuziling 十六字令 Dekses-silabo [1-16-3]

ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de 1, 7, 35 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa (x=senrima)

<067>-<083>

16 Dekses-silaboj

— laŭ ĉinesko Dekses-silabo

**01. Font'/ pura akvo el la mont'/ kuras al/ bela
horizont'.**

**02. Sun'/ portempe ŝirmita nun/ de nuboj/ Kia
misfortun'!**

**03. Vin/ jam ne trompas ciganin'/ KREDU, ho/ nobla
belulin'!**

04. Cel'/ glora simile al stel'/ briletas/ en nokta ĉiel'.

**05. Por/ venk' ni per pena labor'/ atingos/ la celon en
glor'.**

**06. Kor'/ mia juna en dolor'/ el brusto/ nun ne saltu
for!**

**07. Sen ornam' aperos rim' jen/ vestite/ en hxiton' aŭ
hxlen'.**

**08. Sen/ dua kord' rimitinti jen/ antikvajn/ ritmojn
Lafontien.**

09. Flor' sekigita sen odor'---/ de poet'/ Muzo flugis for.

10. Cent/ jarojn restis en silent'/ subite/ ekas

sinprezent'.

11. Nun/ pene traigâs la sun'/ el grizaj/ nuboj de aŭtun'.

12. Plor' virina ŝajnae el kor'/ efikas/ fakte sen valor'.

13. Ret' respondas al ĉia pet'/ pretas por/ milfoja ripet'.

14. far'/ ne praviĝas per erar'/ aŭ fia/ fetora dolar'.

15. Post/ kruda prov' de vintra frost'/ ni restas/
verdkora ĝis ost'.

16. Mon'/ kun allogo de demon'/ estas font'/ de ĉia
malbon'.

Shuidiaogetou

(Preludo de Akva Melodio)

§.48 Shuidiaogetou 水调歌头 Preludo de Akva Melodio [2-95-8]
ĉina fiksfirma poemo el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respektive
de 55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimaranĝo de xa, xa,
xxa, xa / xxa, xa, xxa, xa (x = senrima)

<084>

Je Mia Ora Jubileo

— laŭ ĉinesko Shuidiaogetou*

Guozhu (2006-04-15)

**Post pen' senlaca
kaj diligenta,
post hardado neĝa,
pluva kaj venta,
venas jubileo**

**de esperantistec'
duonjarcenta---
tag' memorinda,
horo eventa.**

**Temppaso
ŝajnas nur
momenta;
sed har-nigro
nun jam iĝis arĝenta.
Kun nova fervor' mi
marŝu kun kolegar'
sur voj' kunsenta,
en koro tajdas
ĝojo torenta!**



入世半世纪，语龄五十年。青丝转眼华发，弹指一挥间。

也曾经历坎坷，我自无怨无悔，风雨只等闲。
人事沧桑变，绿心却依然。

理想高，志向远，信念坚。险峰登攀，柴门求索爱友贤。
桃花潭水千丈，怎及踏歌情深，拳拳暖心田。
济济开盛会，融融好喜欢。

§ .48-02

Guozhu

Al Hosemo

— laŭ ĉinesko Shuidiaogetou

Nacia Tago.

Aŭtuno ora.

El Hosemo venas

kanto fervora.

Kun preĝo sincera,

pri Esperantismo

pie adora.

Profundan dankon!

amiko fora!

Ĉinesko

bel-sona,

sonora.

Min kortuŝas

paseo kar-memora.

Fidele laboru

ni samideane

kun ĵur' verdkora.

Marŝu antaŭen!

sub flago glora!

<086><087>



Mezaŭtuna Festo

— laŭ ĉinesko Shuidiaogetou

Kiam ekestas/ la luna helo?

kun glas'mi demadas/ al la ĉielo.

kiujare, mi ne/ scias, nun estas en/ ĉiel-kastelo?

Ĉu tie, alte,/ nun regas gelo?

Ho, kiom/ sorĉas la/ lunhelo!

**mi flugu al/ la palac' de fabelo!
sed mi ankaŭ timas/ ke min turmentas la/
frosta kruelo.
Restu mi tere/ Dancu sub stelo!**

**Nun prilumas ĝi/ al pord-kurteno,
super pavilono, / al hom' en ĝeno
de la sendormeco./ Ne bedaŭru: kial/
rondas en pleno
la luno ĉiam/ je disiĝ-spleno?**

**Lun-fazoj/ kaj homa/ ĉagreno
ekde pratemp'/ ripetiĝas en ĉeno.
Ke ni kune ĝuu/ lunon trans foro en/ anim-sereno,
jen mia kora/ sincera beno!**

--- ĉineskigis Guozhu laŭ poemo de Su Shi

【宋】苏轼 (1037-1101)

丙辰中秋，欢饮达旦大醉，作此篇，兼怀子由

明月几时有？把酒问青天。
不知天上宫阙，今夕是何年。
我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。
起舞弄清影，何似在人间。

转朱阁，低绮户，照无眠。
不应有恨，何事长向别时圆？

人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。
但愿人长久，千里共婵娟。

Shuilongyin (Akva Drako)

§.49 Shuilongyin 水龙吟 Akva Drako [2-102-9]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 12 versoj de
67,444,444,5433 / 6,34,444,444,544 silaboj, laŭ rimaranĝo
xa,xxa,xxa,xxxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x= senrima)
<088>

Riminvito

— laŭ ĉinesko Shuilongyin

**Riminvitas jen la/ ĉinesko uvertura
al modesta/ poemaro/ verdbroŝura.
Kolekto da/ versaĵoj pri/ vojo spura,
pene irita/ de juneco/ ĝis aĝo/ matura.**

**En grimpad' konkura,
gvidas nin/ amo pura
al Patruj' kaj/ Esperanto,/ rev' futura.
ĉio pasas/ simile al/ akvo kura,
pli kaj pli foren./ Tamen, vidu:/ ne senspura.**

Siyuanren

(Sopiro al Fora Homo)

§.50 Siyuanren 思远人 Sopiro pri Fora Homo [2-51-5]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvin versoj de 75, 445 /
7,5,545 silaboj respektive, laŭ rimarango xa,xxa / a, a, xxa
(x=senrima).

<089>

Honfan pasis for

— laŭ ĉinesko Siyuanren (Sopiro al fora homo)

Fulmotondra informo!

ŝokas min ĝis plor'

Mi ne povas

kredi, ke vi

Honfan pasis for!

Restas en mia memor'

Vi ĉiam Mentor'

Via EĈV / kaj EPĈ

kronas vin per glor'!

-<090>

Sopiro pri S-ino Magdalena

— laŭ ĉinesko Siyuanren (Sopiro pri fora homo)

Ekster ĉies atendo,/ via foriro

tro subita/ vundas nin per/ sanga korŝiro!

Funebbras panegiro,

pia admiro.

pri vi eterne/ daŭros nia/ verda sopiro!

2009-12-03

<091>

Ĉina <Listo de Schindler>

— Laŭ ĉinesko Siyuanren (2008-03-31)



Kiel <Listo de Schindler>:

Devo de viro!

Raportisto

en milito.

Nobla inspiro.

**Mil lioj da trans-iro.
Venko-akiro.
Sur monumento
ĝis hodiaŭ
kor-panegiro!**

Sumuzhe

(Virina Ĉapo)

§.51 Sumuzhe 苏幕遮 Virina Ĉapo [2-62-8]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 7 versoj de 33, 45, 7,45

silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa,a,xa (x= senrima)

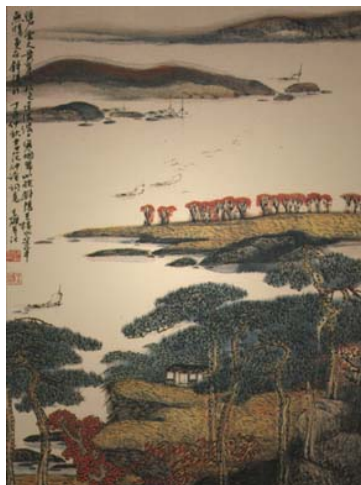
<092>

Aŭtune

— laŭ ĉinesko Sumuze

**Nubiĝa
ĉielo.
Sub senĉesa
ventblova pelo,
folioj en pelmelo
falas. Flave
kovrita tero.**

**Aŭtun' sur
rivero**



**kunfandiĝas
kun ondŝancelo.
En form' de V-litero
flugas grup' de
sovaĝansero.**

Suzhongqing (Kora Sento)

§.52 Suzhongqing 诉衷情 Kora Sento [2-44-6]

ĉina fiksforna poemo el du strofoj kun 4 kaj 6 versoj respektive de
7,5,65 / 33,3,444 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xxa
(x=senrima)

<093>

Akrostiko FABINA

— laŭ ĉinesko Shuzhongqing (kora sento)
(2009-07-11)

Fervoro speciala
ankaŭ morala
brilas sur vizaĝo/ via ovala
impresas/ batala
normala
antaŭen al/ nobla celo/ ideala !

<093-2>

§. lily 2006-12-6 22:13:57

Duŝo 淋浴

— laŭ ĉinesko Suzhongqing 调寄《诉衷情》

nuda korpo sub duŝo 淋浴器下裸露身

kun ruĝa buŝo 佳人红绛唇

mi lavas min zorge 自我仔细冲洗

kun mana tuŝo 纤手涤埃尘

lavitas 污垢尽

kulp-guŝo 过失混

pens-fuŝo 乱思清

ĝis la haŭto 直到肌肤

kaj senspure 如玉沐水

per akv-puŝo 无瑕真纯



世界语诞生之初，大师们用它来世译各国的经典名著，以此证明吾语具有足够胜任的表达力。

但世界语原创作品的地位又靠什么来显示呢？一直到有世界语的优秀作品，被人译为不同的民族语，这也是一个尺度，一个

里程碑。

我们创作 ĉineskoj, 从渊源流长的中国古代文化吸取营养, 取其诗意, 用世界语来直接表达, 这当然是一个主要的阶段。而到了一定的时候, 原创的 ĉinesko 又被人译为汉语, 岂不是标志着可喜的飞跃呢? 所以国柱试译了这首诗。作者的名字我并不知道, 是据 lily 斗胆音译的。敬请各位网友指正。

Taichangyin

(Umeo antaŭ vintro)

§.53 Taichangyin 太常引 Umeo antaŭ Vintro [2-49-7]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj de 5 kaj 6 versoj respektive de 7,5,5,34/445,5,34 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa/ xxa,a,xa (x=senrima).

<094>

Sur neĝa rivero

— laŭ ĉinesko Taichangyin

En la vintra naturo

nek birda spuro,

nek hom-veturo.

Nur dika/ neĝ' sur ruro.

Okulfrapas/ tamen sola/ fiŝist-figuro,

kvazaŭ gravuro,

en blanko/ sen mezuro.



Tasuoxing (Paŝo sur Herbo)

§.54 Tasuoxing 踏莎行 Pasxo sur Herbo [2-58-6]

ĉina fikforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 44,7,77 silaboj,

laŭ rimaranĝo de xa,a,xa (x=senrima)

<095>

Konsole

— laŭ ĉinesko Tasuoxing

Ĉu atakis/ vin la sento

dum la vespersilento

ke estas vi en solo/ en surda sol-turmento?

Ho, ne plendu/ pri l' momento

kiam la nokt' per mento

incensas, kaj aspergas

la luno per arĝento.

Taoyuan Yiguren

(Sopiro pri malnova amiko)

§.55 Taoyuan Yiguren 桃园忆故人 Sapiro pri malnova amiko
[2-48-8]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 4 versoj kun 7,6,6,5 silaboj
respektive, kun kontinua rimo.

<096>

Renkonte al la Tigra Jaro

— laŭ ĉinesko Taoyuan Yiguren
(2010-01-09)

**Forpasis jaro Bova.
Venas jaro nova
de Tigro reĝpova,
sukceso-kova.**

**Nia trupo elprova
ek al marŝo mova
sub verdflogo blova
kun ĝoj' surbrova!**



Tianjinsha (Pura Sablo)

§.56 Tianjinsha 天净沙 Pura Sablo [1-28-5]

ĉina fiksfirma poemo el 5 versoj de 6,6,6,4,6 silaboj kun kontinua
rimo.

<097>

URBA MIRAĜO

— laŭ ĉinesko Tianjinsha
(2009-12-03)

**Urbo en miraĝo!
Flugas nuba naĝo
horde en adaĝo.
Sur etaĝo
mirinda pejzaĝo!**



Matene en 2009-12-03,
aperis rara horizontale fluganta nebulo en urbo Wuhan. La
tuta urbo kvazaŭ dronis en miraĝo. Loĝantoj en pli ol 20-a
etaĝo de domo ĝuis tiun sorĉan pejzaĝon.

Tianxianzi (Fea Kanto)

§.57 Tianxianzi 天仙子 Fea Kanto [1-34-5]

ĉina fiksfirma poemo el ses versoj de 7,7,73,3,7 silaboj, laŭ
rimaranĝo a,a,xa,a,a (x=senrima)

<098>

Al Cindy

— laŭ ĉinesko Tianxianzi
(2009-11-16)

**Vi diris ke komence
ĉineskis sen-intence.**



**Sed destino repagas
sentence
potence
vin glori rekompence.**

Tiaoxiaoling (Flirta Kanto)

§.58 Tiaoxiaoling 调笑令 Flirta Kanto [1-32-6]

ĉina fiksforma poemo el ses versoj de 4, 6; 6, 6; 4, 6 silaboj, laŭ rimaranĝo de aa,bb,cc. La 4-silabaj versoj konsistas el du ripetaj vortoj. Kaj la unua vorto de la kvina verso devas esti el palindrome ordigitaj silaboj de la lasta vorto de la kvara verso. ekz. rimi-miri; mora-arom; nomo-mono; roso-soro.

ĈINESKE

— laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling

<099> I

**Kara, kara
amatin' florfara!
Lip' ĉe lip' intimi,
dum kor' ĉe kor' rimi.
Miri, miri,
kio pli inspiri?**

<100> II

**Granda, granda
pekin-anas' frandan;
al gasto honora
invito plej mora.**



**Arom', arom'
veka al gastronom'!**

<101> III

**Fia, fia
negoc" sensacia.
Korupto al homo,
skandalo al nomo.
Mono, mono,
fonto de malbono!**

<102>

SENTITOLE

**Fia, fia
diboĉ' senracia,
volupto furora,
epidemi' mora,
amor', amor'
kanibala devor'!**

VOKOJ

1999-05-08, informiĝinte ke kvin misiloj de NATO atakis la ?inan ambasadorejon en Jugoslavio.

<103>

1

Paco, paco
Sub bomba minaco !
Nun buças mortdona
Misil' Vașintona.
NATO, NATO,
Venigant' de fato !

<104>

2

Aêce, aêce
Bombadi sovaêge !
Event' katastrofa,
Sanga șuldo nova.
Vano, vano -
Murdoj far Satano !

<105>

Lito

— laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling

Lito, lito,
al ripoz' invito.
Dormu dolĉe, bone,
belsonĝu festone!
Nesto, nesto,
de ora tempresto

<106>



Nupta Lito

— laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling

**Nesto, nesto,
fokus' en nuptfesto,
por amore foli
kaj gee petoli.
Lito, lito,
eden' de koito.**

<107>

Misa Komedio

— laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling

**Fama, fama
malĉastej' reklama,
sur kovrilo loki,
vekas homojn moki.
Kio, kio?
Misa komedio.**

调笑令 • 尴尬喜剧

谁料，谁料，
色情行业广告，
登上封面醒目。



汉学家认识不？
不识，不识，
喜剧尴尬匪夷。

<108>

Malĉipa Pugo

— laŭ ĉinesko Flirta Kanto

(2007-12-05)

**Pugo, pugo,
eĉ en ofic-flugo
ankaŭ rangojn havi
ne forgesis pavi.
Vipa, vipa
draŝ' al luks' malĉipa.**

调笑令·公仆屁股

(2007-12-05)

屁股，屁股，
只因属于公仆，
哪怕短暂出差，
不忘官架谱摆。
摆谱，摆谱，
岂是“为民服务”？

<109>

Struto

— laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling

**Struto, struto,
mokinda konduto.
Kapon malsincere
kaŝas ĝi subtere.
Rete, rete,
malkovri komplete.**

调笑令·驼鸟

驼鸟，驼鸟，
行为真是可笑。
埋头地里掩藏，
心虚不链上网。
网上，网上，
丑陋全都曝光。

<110><111>

Jubile' centjara

— laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling
(2009-12-07)

**Kara, kara
Jubile' centjara,
pro malverda koro
droni en ignoro.
Oro, oro,
pli nova furoro?**

**Kara, kara
Jubile' centjara,
kial en ignoro?
Veas mia koro.
Roko, roko
flegma por alvoko.**

<112>

La Novjara Mesaĝo 2010

de la Prezidanto de UEA

(2010-01-01)

**Nova, nova
projekto elŝova.
Kuntosto konjaka,
Orientigtraka.
Kara, kara
mesaĝo novjara!**

Wanghaichao

(Rigardo al Martajdo)

§.59 Wanghaichao 望海潮 Rigardo al Martajdo [2-107-11]
ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 446,
446,5,54,47 / 6,54,446,5,54,47 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,
xxa,a,xa,xa / a,xa,xxa,a,xa,xa (x = senrima)
<113>

Akrostika rimgratulo al

BORIS KOLKER

— laŭ ĉinesko Wanghaichao (Rigardo al Martajdo)

Boris Kolker/ ĉiĉeronas/ kun granda fervoro
Ofte per la/ VOJAĜ-libro/ fama en furoro —
Rara trezoro!
Indas aklamoj/ al aŭtoro.
Sepdek jaroj/ da fruktdona laboro

Kondukas al gloro.
Okaze de la/ festa horo,
Li merite/ gravuriĝas/ en nia memoro.
Kara mentoro,
Eternan sanon!/ kun favoro
Rimgratulas/ vin ĉina verda koro.



<114>

Guozhu kaj Lu Jixin :

Rigardante Martajdon

— Leginte la novlibron "Trans Maro..." de Lidia

八载苦闷 **Decidinte:**

一言难尽 **per luktado**

决意换种活法 **tra viva rikan' do.**

纵有艰辛 **Senlabore**

义无反顾 **vi eliris**

下岗暂离中华 **de la hejmolando.**

独自闯天涯 **Sola vadanto**

怀崇高理想 **kun idealo.**
人类一家 **Verdaj plandoj**
凭世界语，绿踪 **spuris tra Eŭropo**
行遍，欧罗巴 **per Esperanto.**

游记结集堪夸 **Not' kun eleganto:**
写荷兰风情 **Vent' muelil' en**
危楼倾斜 **Nederlando,**
波兰授拳 **kaj internacia**
捷克盛会 **familio**
国际家庭考查 **en Pollando,**
并巴哈欧拉 **Bahaismgrando,**
凯旋门情思 **Germana aŭto,**
德国租车 **Franca frando...**
莉迪亚《海那边.....》 **Lidia Trans Maro**
文坛绽奇葩— **rara girlando !**

En junio 1998, kadre de la 3a Somera Seminario de HEA/ILEI/EVA, okazis la inaŭgura distribuado de la libro "Trans Maro..." de Lidia. Guozhu versis poemon en la ĉina kaj Lu Jixin tuj esperantigis ĝin. Do, pri la sama enhavo samtempe kreigis dulingvaj versioj ambaŭ en la sama fiksforma ĉinesko Wanghaichao. Nun ni aperigis ilin paralele, por ke niaj karaj legantoj aprecu la raran specimenon. Ordinare la nomo de la ĉinesko ne aludas pri la enhavo. Tamen oni ankaŭ ne malpermesas ke ĝi iel aŭ iom aludas.

Xiangjianhuan

(Ĝojo de Intervidiĝo)

§.60 Xiangjianhuan 相见欢 Ĝojo de Intervidiĝo [2-36-7] |

alinome: Wuyeti 乌夜啼 (Nokta Krio de Korvo)

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj kun tri kaj kvar versoj
respektive de 6,3,9 / 3,3; 3,9 silaboj laŭ rimaranĝo aaa / bb,aa
<115>

Disiĝbedaŭro

— laŭ ĉinesko Xiangjianhuan

Sen vort'. Tur-ascendo.

Krescento.

Aŭtun' ŝlosiĝas per silento.



**Enkorta
senvorta
turmento---
disiĝbedaŭra violento!**

【原作者】: 李煜

无言独上西楼，月如钩。
寂寞梧桐深院锁清秋。
剪不断，理还乱，是离愁。
别是一般滋味在心头。

<116>

Guozhu:

La Unua Simpozio pri Ĉinesko

— laŭ ĉinesko Ĝoĵa Intervidiĝo 相见欢

(2007-12-09)

**Solenejo hela
kaj bela.
Kunsido sub flago verdstela.**

**Kun koro,
adaro
fidela,
nova marŝo sub gvido cela.**



Veĵda, Sceto kaj Guozhu en la Unua Simpozio de Ĉinesko
<117>

§ .60-03

Funebre al Kara Jariĉ

— Laŭ ĉinesko Wuyeti

Forpas' pionira.

Ĉes' spira.

Nin vundis nekrolog' rapira.

Tenebro.

Funebro

Korŝira.

Eternas memor' vin sopira !

Xiaochongshan (Malgranda Montvico)

§.61 Xiaochongshan 小重山 Malgranda Montvico [2-58-8]
ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 6 versoj de 7, 53,7,35
/5,53,7,35 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,a,xa (x=senrima)
<118>

Donaca Problemo

— laŭ ĉinesko Xiaochongshan

Sed donac' de la gemo

Jam tuj fariĝis

Problemo.

Plaĉas ĉiujn la temo,

Precipe

Bild' pri haremo.

Ĉineska kremo,

Erotikversa

Legemo

Rekordkrea poemo,

Aŭtoron

Ĝenas dilemo.

Legu

<043>

Fine aperis Oвра Burĝono

Xiaomeihua

(Malgranda Umefloro)

§.62 Xiaomeihua 小梅花 [2-114-22]

ĉina fiksforma poemo eldu strofoj po 11 versoj de
3,3,7;3,3,9;/7,7;3,3,9 silaboj, laŭ rimaranĝo aaa bbb cc ddd.

<119>

Admire

— laŭ ĉinesko Xiaomeihua (eta umefloro)

Ho, surpriz'!

Versa briz',

ĉarmas via improviz'.

Verda gem',

arta krem',

al mi tre plaĉas via poem'!

"Transformigu ni per sprit'

skem-katenon rekvizit'."

Asertprav'!

Rim', enhav'

plus form' kondukas al plena rav'.

Sanktpromes'

por sukces',

ni kultivu ĝin sen ĉes'.

Freŝa frond',

**nova ond',
facila vento tra l' tuta mond'!
Kun prudenta devkonsci'
nian sulkon fusu ni!
Kontribu'--
granda ĝu'.
Ni do ĉinesku ankoraŭ plu!**

Xiaoxiangshen (Feino de Hunan)

§.63 Xiaoxiangshen 潇湘神 Feino de Hunan [1-27-3] |

ĉina fiksforma poemo el 5 versoj de 3,3*,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo aAaxa (x=senrima).

<120>

CENTJARA DUOPO

— laŭ ĉinesko Xiaoxiangshen

**Duopo,
Duopo,
glor' ne nur de Eŭropo,
sed ankaŭ de l' tutmondo,
malgraŭ tempa galopo.**

Xiechichun (Printempo ĉe lago)

§.64 Xiechichun 谢池春 Printempo ĉe Lago [2-66-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 8 versoj de 46,34,45,34 silaboj, kun duona rimo.

<121>

La Okcidenta Rojo

— laŭ ĉinesko Xiechichun

Verdaj herboj/ kreskas kvazaŭ mola

tapiŝo/ plurtavola./

Aŭdiĝas el/ profund' grapola

la kanto/ oriola.

Je vespero/ kun pluvo petola

ludiĝas/ tajdo bola.

Kuŝas vaka/ ĉe pramej'abola

boato/ nun izola

春潮帶雨晚來急，野渡無人舟自橫。

Xijiangyue

(Luno super Okcidenta Rivero)

§.65 Xijiangyue 西江月 Luno super Okcidenta Rivero [2-50-6]

ĉina fikforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 66,7,6 silaboj, laŭ

rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

<122>

AGRABLA VESPERO

— laŭ ĉinesko Xijiangyue

Riz-aroma ruo.

Riĉ-rikolta belo.

Kvakbruo ĉe orelo.

Agrabla vespero.

**Du aŭ tri bolidoj
strekis tra l' ĉielo.**

Post arbar' ekrivelo:

Pont' super rivero.



Yanermei (Ĉarma Okulumo)

§.66 Yanermei 眼儿媚 Ĉarma Okulumo [2-48-5]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj de 5 versoj de 7,5, 444 / 75,444
silaboj, laŭ rimarangô a,a,xxa / xa,xxa (x=senrima)

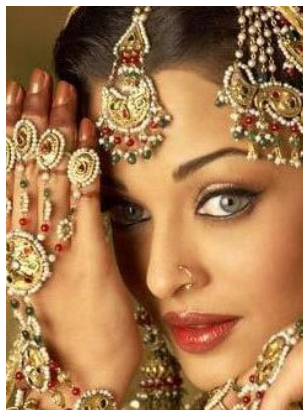
<123>

Ĉarma Okulumo

— laŭ ĉinesko Yanermei

**Ĉe ŝia sinturniĝo---
vera ĉarmriĉo.**

**Ameme ŝi
okulumas**



pro feliĉo.

**Ho, mi preskaŭ svenis ĝis
rava vertiĝo.**

**Mi tagnokte
ŝin aprecas
sen sufiĉo.**

Yejinmen (Vizito al Ora Pordo)

§.67 Yejinmen 谒金门 Vizito al Ora Pordo [2-45-8]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 4 versoj de 3,6,7,5/6,6,7,5
silaboj, kun kontinua rimo.

<124>

Se la vivo trompas

— laŭ ĉinesko Yejinmen

**Pia kor'
ne dronu en dolor'
pro la sorta malfavor'
pro fia ignor'.**

**Se la vivo-rigor'
vin trompas per vundbor',
kredu: kio pasis for,
fariĝos trezor'.**

Yexingchuan

(Nokta Ŝipvojaĝo)

§.68 Yexingchuan 夜行船 Nokta ŝipveturo [2-56-6]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 6 versoj de 7,34,446 silaboj,

laŭ rimaranĝo a,xa,xxa (x = senrima)

<125>

Nokta Veturo

— laŭ ĉinesko Yexingchuan (Nokta ŝipveturo)

Ventas. Nokta tenero.

Soleca

ŝip' kun velo.

Dum lunlumo

fluas onde

en granda rivero.

Super la vasta tero

pendas mil

brilaj steloj.

Mi similas

al mev' inter

tero kaj ĉielo.



Yijiangnan (Sopir-al-Sudo)

§.69 Yijiangnan 忆江南 Sopir-al-Sudo [1-27-3]

Ĉina fiksforna poemo el kvin versoj de 35,77,5 silaboj laŭ rimarangô xa,xa,a (x=senrima).

<126><143>

Guozhu (1938-)

Prov' primitiva, prov' kreiva

— La unuaj 17 ĉineskoj Yijiangnan(Sopir-al-Sudo)

Arkivo/ pri prov' kultiva/ antaŭ tridek kvar jaroj./ Ĉu iom primitiva? /Jes, kaj kreiva.

1. Petaloj falas senbrue en ĝarden'. Trans kurteno pluvadas kontinue kaj silke blue. (1973-01-03)
2. Ĉu fajro sovaĝa povas forleki herbojn? Ho ne! Jen vent' printempa blovas, kaj herb' jam novas! (1973-01-03)
3. Suferis ĉiam turmente patriot'. Dum filistroj vivon ĝuis kontente, indifere.
4. Post pluvo ĉu begonio restas la sama? Sciu! nun grasas nur folio, krome nenio.
5. Kamparon kisas ĉielo, kaj ĉarma luno tentas boaton en rivero per sorĉa belo.
6. En kolzojn kaŝe evitas jen flava papilio. Fulme knab' alrapididas--- ĝin jam ne vidas!
7. Lumigu! ke mi refoje konstatu: Ĉu ni vere revidas nin, aŭ foje nur songas ĝoje?

8. Nenio en sonĝ' min bridas: Trans pont' jen mi denove al via dom' vizitas, serene ridas.
9. Ascendas mi nur silente sur pavilonon, kie saturas lun' arĝente svelta krescente.
10. Karese, hirundoj vekas. Ĉe lag' jen persikfloroj jam ehxe flori ekas kaj onden lekas.
11. Se vi sur Lushan vin trovas, certe vi l' monton, kies pejzaĝ' senĉese novas, koni ne povas.
12. Al dandoj malsat' ne ĝenas dum al viv' de kleruloj ĉiam suferoj venas, mizeroj plenas.
13. En pluvet' dorse sur azen' veturante la poet' lulis sin per rava tem' taŭga por poem'. (1973-01-10)
14. Suferis ja preskaŭ ĉiam de amsopir' turmentojn. Sed ĉu mi havus iam penton? Neniam!
15. Kiam vent' taŭze flirtas kun nuboj, super Fen-river' ĉiam pli forflugas nun ostarde en aŭtun'.(1973-01-12)
16. Dancas jen kirle ĉe Yanshan mate grandaj la tumulte en ocean' de frosturagan'.
17. Ĉielo kiel volb' pendas super step'. El ŝafaro ekprezentas sin, kiam ventas. (1973-01-19)

<144>

Trioje Berilas

**Trioje
jubileuloj
sur paĝo de Penseo
berilas kun stimuloj**

benate de gratuloj

(2003-07-09)

<145>

Ĉinoj Revenas

— laŭ ĉinesko Sopir-al-Sudo

Sendube

rekordon tenas

la Uhana Kolokvo.

Aŭdu : aklam' ĝojplenas :

" Ĉinoj revenas !"



Dum la jardeko de Kultura Revolucio ĉina EM fariĝis neaŭdebla. Tial, la raporto pri la Uhana Kolokvo, kiu okazis, samdate kiel la 63-a UK, en 1978-07-30, en urbo Wuhan, alportis veran surpriz-ĝojon. UEA publikigis la koncernajn fotojn sur kovrilo de sia organo esperanto (n-ro 2/1979) kun aklama titolo : **Ĉinoj revenas !**

<146>

Akrostiko

— laŭ ĉinesko Sopir-al-Sudo

Anoncas

Grupo Kantona

Al ni novan prosperon.

Debuto verde sprona,

Uvo — fruktdona !

En junio 1998 venis el suda Ĉinio ĝoja novaĵo :la esperantistoj de Kantono decidis regule okazigi la "Agadan Tagon", por kune altigi la lingvan nivelon kaj por vigligi la lokan E-movadon. Surbaze de tiu aktivado, ili eldonis novan revueton nomatan "AGADU".

<147><148>

§. Guozhu 2007-1-17 上午 03:48:17

En du monatoj 两月间

— laŭ ĉinesko Sopir-al-sudo 双语双调忆江南

Disfloras 中国风

du cent poemoj 喜见两百篇

en ĝardeno ĉineska. 同志同心同努力

Dank' al verdaj agemoj 中诗入世俱欣然

fruktas la gemoj. 开在百花园

Alies 有些人

nesamaj ŝatoj: 爱好另一般

diskutoj kaj disputoj, 争论争议无休止

same en du monatoj--- 同样时光两月间

nul rezultatoj! 枉自付空谈!

<149>

Fierinda Rekordo 纪录世无匹

---laŭ ĉinesko Sopir-al-Sudo 双语忆江南

(2003-07-09)

Penseo 三色堇,

nun en kompleto 一百四十期!
de cent kvardek numeroj 欣闻全文都上网,
aperas en la reto--- 空前纪录世无匹。
venk' de stafeto. 中华再努力。

<150>

Rava Kunvojaĝo

— laŭ ĉinesko Sopir-al-Sudo

Nin ravas
sorĉa pejzaĝo
de Kokos-urbo, Xinglong,
blanksabla Yalong-plaĝo
dum kunvojaĝo!

Hainan en harmonio,
sorĉe belas la pejzaĝo:
Kokos-urbo, Xinglong, kaj Yalong-plaĝo.
Nin ravas ĉielranda kunvojaĝo.
Rekordas seminario !

2007-02-13

<151>-<153>

Sekve post mesaĝoj de Komencantino

Fabloj el
Ezopa Saĝo
jen aperas ĉineske

**dank' al via kuraĝo,
lerto, kaj saĝo.**

**Mi legas
en vera ĝuo.
Kaj la originalon
nun aldonas per gluo
kun asiduo.**

**Kompara
lego konstatas,
ke vi bone adaptis,
la versoj delikatas,
kaj ni tre ŝatas!**

(2007-03-06)

<154>-<156>

En Okulparo Pruda

— laŭ ĉinesko Sopir-al-sudo

**mirinde
konduto kruda
kulpas je amorveko
en okulparo pruda
virino nuda**

**ridinde
kiom timema**



en okulparo pruda
eĉ kreivo poema
tabue tema

veinde
ag' maltolera
en okulparo pruda
iĝis eĉ il' genera
loko danĝera
(2009-12-05)

<157>



Kia malico

— laŭ ĉinesko Sopir-al-sudo

**Veinde
reta polico.
Eĉ nomo de ŝtatestro
viciĝas en mallico.
Kia malico!**

Yijianmei

(Branĉo da Umefloro)

§.70 Yijianmei 一剪梅 Brancxo da Umefloro [2-60-6]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 6 versoj de 7,44,744 silaboj,
laŭ rimaranĝo a,xa,xxa (x = senrima)

<158> **Neĝo kaj Umefloro**

— laŭ ĉinesko Yijianmei

Neĝo kaj umefloro

diferencas

per valoro.

Ol umefloro neĝo

malpli sorĉas

je odoro.

Ol neĝo umefloro

malpli blankas

je koloro.

Vintre, ambaŭ plaĉas al

ni spektantoj

kun adoro.



Yiqin'e (Memoro pri Palaca

Knabino)

§.71 Yiqin'e 忆秦娥 Memoro pri Palaca Knabino [2-46-6]

ĉina fiksforma poemo de du strofoj po 5 versoj de 3,7,3*44 /

7,7,3*,44 silaboj, laŭ rimaranĝo aaA,xa / aaA,xa (x=senrima)

<159>

PINO EN NEĜO

— laŭ ĉinesko Yiqin'e

Neĝ' sen fin'
subpremas al verda pin'.
Verda pin'
staras rekte,
ne fleksis sin.

Kio plej imponas nin,
estas via pura sin',
pura sin'
kun spitema
nobla inklin'.



Yishaonian

(Rememoro pri Juneco)

§.72 Yishaonian 忆少年 Rememoro pri Juneco [2-46-5]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 444,55/7,34,55
silaboj, laŭ rimarangô xxa,xa/ a,xa,xa (x=senrima)

<160>

K. Kalocsay

HELIKETO

— laŭ ĉinesko Yishaonian

**Heliketo !
Venu, venu
el la domo !
Vin vokas eta
amika homo.**

**Mi venis kun bombono,
vinbero
kun aromo,
bongusta piro
kaj ruĝa pomo.**

Adaptita de Guozhu laŭ Streĉita
Kordo p.86.K. Kalocsay (1891-1976)

Yiwangsun

(Rememoro pri Princido)

§.73 Yiwangsun 忆王孙 Rememoro pri Princido [1-31-5]
ĉina fikforma poemo el 5 versoj de 7,7,7,3,7 silaboj, kun kontinua
rimo.

<161>

Umefloro

— laŭ ĉinesko Yiwangsun

**La ruĝa umefloro
spite al frostrigoro
floris en la vintrhoru.
Ho gloro!
Premios ĝin adoro!**

<161-2>

Al Sceto

— laŭ ĉinesko Yiwangsun
(2006-08-20)

**En multaj tagoj post via foriro,
mi ofte dronis en forta sopiro.
Facile trompiĝis revid-aspiro.
Portu al vi zefiro
versparon kun nasktaga bondeziro:**

忆王孙

(2006-08-20)

动若参商几经年，
云树情深满心间，
别时容易见时难。
思万千，
又当生日寄贺联：

**Yongyuyue (Ĉiama Ĝojo de
Renkontiĝo)**

§.74 Yongyuyue 永遇乐 Ĉiama ĝojo de renkontiĝo [2-104-8]
ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 12 versoj de
444,445,446,346/ 446,445,446,344 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa, xxa,
xxa, xxa (x=senrima)

<162>

Plena Sun-eklipso

— laŭ ĉinesko Yongyuyue

**Por publiko/ surprizĝoja/ sensacio,
en du-mil naŭ,/ festeno de/ astronomio.
Sun-eklipso/ plena kaj en/ larĝa dimensio
okazas/ du-dek duan,/ ĉe ni en julio.**

**Televido/ disvidigas/ rekte el Ĉinio.
Imponas la/ fenomeno/ kvazaŭ magio.
Ses minutoj/ da noktiĝa/ tagiĝa vario.
Eterne/ memorinda/ emocio**

versis Guozhu 2009-07-22

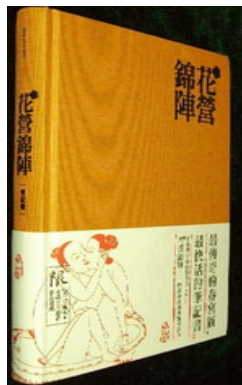
Yugezi (Fiŝista Kanto)

§.75 Yugezi 渔歌子 Fiŝista Kanto [1-27-4] 7,7,33,7
ĉina fiksforma poemo el 5 versoj de 7,7,33,7, silaboj, laŭ rimaranĝo
a,a,xa,a (x=senrima)

<163>

Ravo en neĝa nokto

— laŭ ĉinesko Yugezi
**Post la pordo fermita
lin ravas lego spita,
video
koita,
libro malpermesita.**



Yujia'ao (Fiŝista Fiero)

§.76 Yujia'ao 渔家傲 Fiŝista Fiero [2-62-10]

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 5 versoj de 7,7,7,3,7, silaboj,
kun kontinua rimo.

<164>

AI CRI

Jubileo safira, Gratulo admira

— laŭ ĉinesko Yujia'ao
(2009-12-19)

**Esperanta elsendo ---
Kunlabora ĉarpento
dank' al la diligento
talento
fariĝis monumento.**

**Okaze de l' momento,
jubilea evento,
varma gratul-prezento:
Taĉmento,
al nova glor' ascendo!**

Yujiexing (promeno sur palaca strato)

§.77 Yujiexing 御街行 Promeno sur Palaca Strato [2-78-8]
ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po ok versoj de 7,33,76,445
silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xa,xxa (x=senrima).
<165>

Abolita Ĉefurbo

— laŭ ĉinesko Yujiexing

**Prohib' oficiala
pro kaŭzo
morala.
Abolita Ĉefurbo
al sorto fatala:
Fama libro
tuj fariĝis
roman' skandala.**

Sed premio reala



**al aŭtor'
lojala.
Abolita Ĉefurbo
revenas formala,
dank' al ŝanĝoj
de tempo kaj
norm' nesamskala.**

御街行・废都解禁

<废都>正式被查禁，
为道德、之原因。
火爆三月风云变，
犯忌讳被叫停，
横空出世，戛然而止，作者陷污名。

墙内开花墙外香，
费米娜，大奖评。
得奖不能提书名。
十七年终解禁，
新版首发，作者签售，热烈受欢迎。

<166>

Nokta Vojaĝo en Perla Rivero

— laŭ ĉinesko Yujiexing

En la Perla Rivero.

Agrabla

vetero.

Vojaĝas ni ekskurse

en ĉarma vespero.

Ambaŭborde

sorĉe brilas

lampofedero.

Saturas en aero

sentebla

prospero.

Progresas tag' post tagoj

la sankta afero.

Diligente

ni fosu kun

verda espero.



Yulinling (Tintado en Pluvo)

§.78 Yulinling 雨霖铃 Tintado en Pluvo [2-103-10]

ĉina fiksforna poemo el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respektive
de 4,44,644,65,347 / 7,35,634,426,345 silaboj, laŭ rimaranĝo

a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x = senrima)

<167>

Tintado en Pluvo

— laŭ ĉinesko Yulinling

Ĉirpa plendo.

Eksterurba

okcidento.

Post drasta ekpluvo,

malheliĝas

firmamento.

Vualas krepuska

nebul-etendo.

La ŝipo

ekveturos.

Bedaŭra karul-sendo.

Ĉiam, de prajarcento,

doloras

disiĝ-turmento.

Kion pliigas la

aŭtuna

trist-momento!

Mi vekiĝos

kie?

En matena vento,

ĉe bordo



**salika, sub
sinka krescento.**

Yumeiren (Belulino Yu)

§.79 Yumeiren 虞美人 Belulino Yu [2-56-8]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 7,5; 7,9; /
7,5;7,9; silaboj kun para rimo.

<168>

Bizara Celebro

— laŭ ĉinesko Belulino Yu

**Celebro post balotoj
per nudaj fotoj.
Juna varieteo
kun originala ideo.**

**Retanaj amikinoj
kun korinklinoj,
en libera plezuro,
reve al pli bona futuro!**

<169>

☆ **Al Arka**

— laŭ ĉinesko Belulino Yu
Arka faris diskurson,

**kaj fondis kurson.
Samideanoj laŭdas,
sed maliculoj malaplaŭdas.**

**Ĉiam aperas fuŝo,
el hunda buŝo.**

**Proverba leciono:
Al fripono trafu bastono!**

<170>

Kalman Kalocsay (1891- 1976)

LA AMO

**La am' ne estas ludo,
sed sorta trud'.
Ĝi svingas sian vipon
forte al lip' pelante lipon.**

**Ni timas ĝian baton,
kaj senkompaton.
Sub ĝia jug' ni svenas,
sed tamen ĝin ni kore benas.**

Adaptita de Guozhu laŭ **Streĉita Kordo** p.76.

<171>

Al Shi Chengtai,

kiu esperantigis poemojn de Li He kaj Li Qingzhao tiam
— laŭ ĉinesko Belulino Yu

**Babilis ni letere
vere libere.
Niaj ŝatataj temoj
estas poetoj kaj poemoj;**

**Pli Li He sur azeno,
pri Sudĝardeno;
Pri Li Qingzhao talenta,
la poetino eminenta...**

<172> § .79-04

ĈENTONO

— ties fonto el Esperanto Antologio, p. 257 k.259

**Sur trista voj' pilgrima
kaj fund' anima,
mi vagas kun revemo
kaj min ektordas sufokpremo.**

**En posttagmez' fruhora
vi staris sola.**

**Langvore revas floroj
pri adiaŭ, disigaj horoj.**

<173>

§ .79-05

RENKONTE AL NOVA JARMILO

Venas nova jarmilo,

**ĝojas jubilo !
en la novjara tago
ekstartu maratona ago —**

**Ascendu al la reto
traduk-kompleto !
Ni, post longa laboro,
atingos la celon en gloro !**

Zhegutian (Pedrika Ĉielo)

§.80 Zhegutian 鸚鵡天 Perdrika Ĉielo [2-55-6]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respektive de
7,7,77 / 33,7,77 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)
<174>

Hardite

— laŭ ĉinesko Zhegutian
**Post kiam pluv' nin lavis,
hardite ni pli bravis.
Ne ĉiam daŭros ŝtormo.
Al sortbat' ni ne sklavis.
Survoje,
se kavis,
por ni tio ne gravis.
Neniam haltu marŝo.
Revidoj jam nin ravis.**

<175>

Multimedia Poštmarko

— laŭ ĉinesko Zhegutian*

(2009-09-13)

Informo sensacia.

Poštmarko multimedia

pri <Tricent Tang-poemoj>.

Raraĵ' filatelie.

En formo

gracia,

tekniko plurmetia.

Hodiaŭ inaŭguras

solen' ceremonia.

鸕鹚天·多媒体邮票

(2009-09-13)

喜迎国庆六十年，

邮票献礼竞新鲜，

取材唐诗三百首，

万里挑一选六篇。

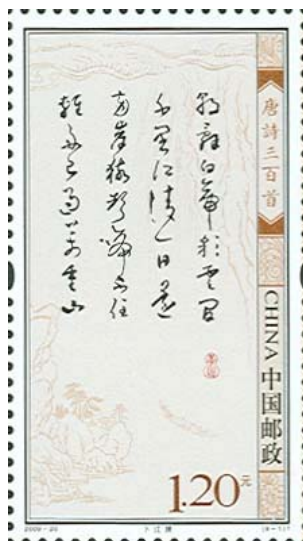
多媒体，

微缩镌，

视听闻触功能全。

廿七城市同首发，

小词记胜鸕鹚天。



<176>

AKROSTIKA RIMGRATULO

al kara Magda Lena

— laŭ ĉinesko Zhegutian (perdrika ĉielo)

**Magda Lena plej kara,
Al mi kvazaŭ najbara,
Guozhu gratulas kore
De Ĉinio transmara**

**Al vi pro
La rara
Event' neordinara
(Nasktagon Ĝojan!) per la
Akrostiko memfara!**



Zhuyingtaijin (Kanto pri Zhu
Yingtai)

§.81 Zhuyingtaijin 祝英台近 Kanto pri Zhu Yingtai [2-77-7]
ĉina fikforma poemo el du strofoj po 9 versoj kaj 5 versoj de
335,45,6434/3,65,45,6434 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,xa,xxxx/
a,xa,xa,xxxx (x = senrima).

<177>

La Unua Ekrigardo

— laŭ ĉinesko Zhuyingtaijin

**Eterne/ daŭras la/ memor' parkera.
Via figur'/ ĉe mi apera,
kiel preterfluga/ feino en/ vizio /efemera,
leĝera,
renkontebla nur en/ fabel' mistera.
Ĉarmas via/ voĉo tenera.
Sorĉite mi iĝis/ amrivera/ droninto/ mallibera.**



Zhuzhici (Bambuoj)

§.82 Zhuzhici 竹枝词 Bambuoj [1-28-3]

Ĉina fiksfirma poemo el kvar versoj de sep silaboj laŭ rimaranĝo
a,a,xa (x=senrima)

<178>

Memore

— laŭ ĉinesko Zhuzhici

**Sidante antaŭ floroj,
mi dronas en memoroj.
Kiel tikle dolĉiĝas
la karaj verdaj horoj!**

Zuihuajian

(Ebrio inter Floroj)

§.83 Zuihuajian 醉花间 Ebrio inter Floroj [2-41-6]

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 5 kaj 4 versoj respektive de
3,3,5,55 / 5,5,55 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa / a,a,xa (x=senrima)

<179>

Sensacia Venko

— laŭ ĉinesko Zuihuajian

Julio.

Francio.

Futbal-pasio

Ŝot'! Venk' finala.

Ho,sensacio !

Sekvas premio



**kaj ovacio.
Ĉiuj dronas en
rava ebrio.**

Zuihuayin

(Ebrio sub Ombro de Floroj)

§.84 Zuihuayin 醉花荫 Ebrio sub Ombro de Floroj [2-52-6]
Ĉina fiksforna poemo el du samaj strofoj de 7,5,545 silaboj, laŭ
rimaranĝo a,a,xxa (x=senrima)

<180>

Natura Belo

— laŭ ĉinesko Zuihuayin
**Revenas primavero
post vintra gelo.
Sur kampo ĉie/ birdaj kantoj/ kaj neĝdegelo.**

**Serenas la ĉielo.
Viglas akvŝvelo.
Nun ebriige/ nin ravas la/ natura belo.**

84 ĉineskaj skemoj laŭ alfabeto vico

- 01 Busuanzi 卜算子 [2-44-4] (55,75)x2
02 Caisangzi 采桑子 [2-44-6] (74,4,7)x2
03 Chaitoufeng 钗头凤 [2-60-14] (3,3,7;3,3,44,1,1*,1*)x2 |
aaa;bbxbbBB
04 Chang-xiangsi 长相思 [2-36-8] (3,3,7,5)x2
05 Chaozhongcuo 朝中措 [2-48-5] 7,5,66/444,66
06 Daolianzi 捣练子 [1-27-3] 33,7,77
07 Dianjiangchun 点绛唇 [2-41-7] 47,4,5/45,34,5
08 Dielianhua 蝶恋花 [2-60-8] (7,45,7,7)x2
09 Dingfengbo 定风波 [2-62-11] 7,7;7,2;7;/7,2;7;2;7 | aabba/
ccdeed
10 Faqu Xian Xianyin 法曲献仙音 [2-92-9] 446,446,65/
3,34,36,534,434,56
11 Fendieer 粉蝶儿 [2-72-8] (10,34,334,36)x2
12 Fengrusong 风入松 [2-76-8] 7,5,734,66/7,5,77,66
13 Genglouzi 更漏子 [2-46-8] 33,6;33,5;/33,6;33,5 | xaa;xbb/
xcc;xdd
14 Guizhixiang 桂枝香 [2-101-10] 4,54,64,734,444/
7,54,64,734,444
15 Haoshijin 好事近 [2-45-4] 56,65/75,65
16 Heshengchao 贺圣朝 [2-49-6] 7,5,75/44,5,75
17 Hexinlang 贺新郎 [2-116-12] 5,344,76,7,78,33/
7,344,76,34,78,33
18 Heyebei 荷叶杯 [1-23-6] 6,2;3;7,2;3 | aab ccb
19 Huanxisha 浣溪纱 [2-42-5] 7,7,7/77,7
20 Jiangchengzi 江城子 [2-70-10] (7,3,3,45,733)x2
21 Jiangnanchun 江南春 [1-30-3] 33,55,77

- 22 Jianzi Mulanhua 减字木兰花 [2-44-8] 4,7;4,7;/4,7;4,7
- 23 Ku-xiangsi 酷相思 [2-64-10] (7,33,8,33,33)x2
- 24 Langtaosha 浪淘沙 [2-54-8] (5,4,7,74)x2
- 25 Linjiang-xian 临江仙 [2-56-6] (66,7,55)x2
- 26 Litingyan 离亭燕 [2-76-8] (66,76,56)x2
- 27 Manjianghong 满江红 [2-93-9] 434,344,77,353/
33,33,54,77,353
- 28 Mantingfang 满庭芳 [2-95-9] 446,45,634,345/
2,344,54,634,345
- 29 Moyuer 摸鱼儿 [2-116-13] 346,76,3,37,4,545/
36,6,76,3,37,4,545
- 30 Nangezi 南歌子 [1-23-3] 55,7,9
- 31 Nanxiangzi 南乡子 [2-56-8] (5,7,72,7)x2
- 32 Niannujiao 念奴娇 [2-100-8] 436,436,445,46/654,436,454,46
- 33 Pozhenzi 破阵子 [2-62-6] (66,77,5)x2
- 34 Pusaman 菩萨蛮 [2-44-8] 7,7;5,5/5,5;55 |aa bb cc dd
- 35 Qingpingyue 清平乐 [2-47-7] 4,5,7,7;/6,6,66 |aaaa bbxb
- 36 Qingyu' an 青玉案 [2-68-8] (7,33,7,445)x2
- 37 Qinyuanchun 沁园春 [2-114-9] 444,5444,447,354/
6,35,5444,447,354
- 38 Queqiaoxian 鹊桥仙 [2-56-4] (446,734)x2
- 39 Renyueyuan 人月圆 [2-48-4] 75,444/444,444
- 40 Ruanlanggui 阮郎归 [2-47-8] 7,5,7,5/33,5,7,5
- 41 Rumengling 如梦令 [1-33-5] 6,6,56,2,2*,6
- 42 Santaici 三台词 [1-24-2] 66,66
- 43 Shanhuazi 山花子 [2-48-5] 7,7,73/77,73
- 44 Shaonianyou 少年游 [2-50-5] 7,5,445/75,445
- 45 Shengshengman 声声慢 [2-97-10] 4,46,64,634,336/

- 6,36,46,634,37
- 46 Shengzhazi 生查子 [2-40-4] (55,55)x2
- 47 Shiliuziling 十六字令 [1-16-3] 1,7,35
- 48 Shuidiaogetou 水调歌头 [2-95-8] 55,65,665,55/333,47,665,55
- 49 Shuilongyin 水龙吟 [2-102-9] 67,444,444,5433/
6,34,444,444,544
- 50 Siyuanren 思远人 [2-51-5] 75,445/7,5,545
- 51 Sumuzhe 苏幕遮 [2-62-8] (33,45,7,45)x2
- 52 Suzhongqing 诉衷情 [2-44-6] 7,5,65/33,3,444
- 53 Taichangyin 太常引 [2-49-7] 7,5,5,34/445,5,34
- 54 Tasuoxing 踏莎行 [2-58-6] (44,7,77)x2
- 55 Taoyuan Yiguren 桃园忆故人 [2-48-8] (7,6,6,5)x2
- 56 Tianjinsha 天净沙 [1-28-5] 6,6,6,4,6
- 57 Tianxianzi 天仙子 [1-34-5] 7,7,73,3,7
- 58 Tiaoxiaoling 调笑令 [1-32-6] 2,2*,6;6,6;2**,2*,6 | aAa bb cCc
- 59 Wanghaichao 望海潮 [2-107-11] 446,446,5,54,47/
6,54,446,5,54,47
- 60 Xiangjianhuan 相见欢 [2-36-7] 6,3,9;/3,3;3,9 | aaa bb aa
- 61 Xiaocongshan 小重山 [2-58-8] 7,53,7,35/5,53,7,35
- 62 Xiaomeihua 小梅花 [2-114-22] (3,3,7;3,3,9;/7,7;3,3,9)x2 |(aaa
bbb cc ddd)x2
- 63 Xiaoxiangshen 潇湘神 [1-27-3] 3,3*,7,77 |aAaxa
- 64 Xiechichun 谢池春 [2-66-8] (46,34,45,34)x2
- 65 Xijiangyue 西江月 [2-50-6] (66,7,6)x2
- 66 Yanermei 眼儿媚 [2-48-5] 7,5,444/75,444
- 67 Yejinmen 谒金门 [2-45-8] 3,6,7,5/6,6,7,5
- 68 Yexingchuan 夜行船 [2-56-6] (7,34,446)x2
- 69 Yijiangan 忆江南 [1-27-3] 35,77,5

- 70 Yijianmei 一剪梅 [2-60-6] (7,44,744)x2
 71 Yiqin'e 忆秦娥 [2-46-6] 3,7,3*,44/7,7,3*,44 | aaA xa/ aaA xa
 72 Yishaonian 忆少年 [2-46-5] 444,55/7,34,55
 73 Yiwangsun 忆王孙 [1-31-5] 7,7,7,3,7
 74 Yongyuyue 永遇乐 [2-104-8] 444,445,446,346/
 446,445,446,344
 75 Yugezi 渔歌子 [1-27-4] 7,7,33,7
 76 Yujia'ao 渔家傲 [2-62-10] (7,7,7,3,7)x2
 77 Yujiexing 御街行 [2-78-8] (7,33,76,445)x2
 78 Yulinling 雨霖铃 [2-103-10] 4,44,644,65,347/
 7,35,634,426,345
 79 Yumeiren 虞美人 [2-56-8] 7,5;7,9;/7,5;7,9 | aa bb/ cc dd
 80 Zhegutian 鹧鸪天 [2-55-6] 7,7,77/33,7,77
 81 Zhuyingtaijin 祝英台近 [2-77-7] 335,45,6434/3,65,45,6434
 82 Zhuzhici 竹枝词 [1-28-3] 7,7,77
 83 Zuihuajian 醉花间 [2-41-6] 3,3,5,55/5,5,55
 84 Zuihuayin 醉花荫 [2-52-6] (7,5,545)x2

Klarigo:

Ekzemple : 84 Zuihuayin 醉花荫 [2-52-6] (7,5,545)x2

84: vicnumero

Zuihuayin: nomo de ĉinesko en HFA

醉花荫: originala nomo en la ĉinaj ideogramoj

2: nombro de strofo(j)

52: nombro de silaboj

6: nombro de rimoj

Signoj pri fiksformo (7,5,545)x2